

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 1

Левит

1 Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ

И позвал Моисея и сказал Господь ему из скинии

μαρτυρίου λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς

свидетельства говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к

αὐτούς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν

ним: Человек из вас если он принёс дары Господу, из

κτηνῶν, ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν.

скота, из быков и из овец, принесёте дары ваши.

3 ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον

Если всесожжение дар его из быков, мужского пола безупречного

προσάξει· πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ

принесёт; к двери скинии свидетельства [да] принесёт его

δεκτὸν ἐναντίον κυρίου. 4 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ

приятное перед Господом. И наложит руку на голову

καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 5 καὶ σφάξουσι τὸν

приношения, приятного ему помолиться о нём. И заколют

μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ
 телѣнка перед Господом, и принесут сыновья́ Аарона священники
 αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν
 кровь и прольют кровь на жертвенник вокруг у дверей
 τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου. 6 καὶ ἐκδείραντες τὸ ὄλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ
 скинии свидетельства. И ободравшие всесождение рассекут его
 κατὰ μέλη, 7 καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ
 на члены, и возложат сыновья́ Аарона священники огонь на
 θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ, 8 καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ
 жертвенник и положат дрова на огонь, и положат
 υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ
 сыновья́ Аарона священники разделённые [части] и голову и
 στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, 9
 жир на дрова которые на огне сущие на жертвеннике,
 τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ
 же внутренности и но́ги омоют водой, и возложат
 ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ
 священники всё на жертвенник; приношение это есть, жертва, запах
 εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 10 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ
 благоухания Господу. Если же от овец дар его

κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὄλοκαύτωμα, ἄρσεν
Господу, от овец и козлят, во всесожжение, самца

ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 11
безупречного принесёт его и наложит руку на голову его.

καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι
И заколют его со стороны жертвенника к северу перед

κυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ
Господом, и прольют сыновья Аарона священники кровь его на

τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 12 καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν
жертвенник вокруг. И разделят его на члены и голову

καὶ τὸ στέαρ, καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ
и жир, и положат их священники на дрова которые на

τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 13 καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας
огне на жертвеннике. А внутренности и ноги

πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ
омоют водой, и принесёт священник всё и возложит на

θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ
жертвенник; приношение это есть, жертва, запах благоухания Господу. Если же

ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρεις δῶρον τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ
от птиц приношение принесёт дар Господу, и принесёт от

τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ. 15 καὶ προσοίσει

горлиц или от голубей дар его. И принесёт

αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν, καὶ

его священник к жертвеннику и оторвёт голову, и

ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν

возложит священник на жертвенник и прольёт кровь на

βάσις τοῦ θυσιαστηρίου. 16 καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς καὶ

ступени жертвенника. И отрубит зоб с перьями и

ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς

выбросит его от жертвенника на восток в место

σποδοῦ. 17 καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθήσει

пепла. И [да] изломает его от крыльев и не разделит, и возложит

αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός·

его священник на жертвенник на дрова которые на огне;

κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

приношение это есть, жертва, запах благоухания Господу.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 2

Левит

1 Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σιμιθάλις ἔσται τὸ
Если же душа́ принесёт дар жертву Господу, мука́ будет

δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον·
дар его, и польёт на неё масло и возложит на неё ладан;

θυσία ἐστίν. 2 καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς ἱερεῖς, καὶ
жертва есть. И [да] принесёт к сыновьям Аарона священникам, и

δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σιμιθάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ
возьмут от неё полную горсть от муки́ с маслом

καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον
и весь ладан её и возложит священник символическую часть

αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία, ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 3 καὶ τὸ
её на жертвенник; жертва, запах благоухания Господу. А

λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν ἁγίων
остальное от жертвы Аарону и сыновьям его; святое святых

ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου. 4 ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμένην ἐν
от жертв Господа. Если же принесёт дар жертву выпеченную в

κλιβάνῳ, δῶρον κυρίῳ ἐκ σιμιθάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν
печи́, дар Господу из муки́, хлебы пресные замешенные с

ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκριμένα ἐν ἐλαίῳ. 5 ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ
маслом и олады опресноки обмазанные в масле. Если же жертва от

τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται· 6 καὶ

сковороды дар твой, мука́ замешенная с маслом, опресноки будут; и

διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶν κυρίῳ. 7

разорвёшь их [на] куски и возлей на них масло; жертва есть Господу.

ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. 8

Если же жертва от костра дар твой, мука́ в масле будет сделана.

καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ· καὶ

И принесёт жертву, которую если будет делать из этих, Господу; и

προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9

принесёт к священнику, и подошедший к жертвеннику

ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ

отделит священник от жертвы символическую часть её, и возложит

ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ. 10 τὸ δὲ

священник на жертвенник; приношение, запах благоухания Господу. Же

καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγια τῶν

оставшееся от жертвы Аарону и сыновьям его; святое

ἀγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. 11 Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν

святых от приношений Господа. Всякую жертву, которую если

προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι,

приносите Господу, не сделаете квасной; всякую ведь закваску и всякий мёд,

οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ. 12 δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε
не принесёшь от него использовать Господу. Дар начатка принесёте

αὐτὰ κυρίῳ, ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμην
их Господу, на же жертвенник не будут возложены в запах

εὐωδίας κυρίῳ. 13 καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλὶ ἀλισθήσεται· οὐ
благоухания Господу. И всякий дар жертв ваших солью будет осолён; не

διαπαύσετε ἄλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν, ἐπὶ παντὸς δώρου
оставите соль завета Господа от жертв ваших, при всяком даре

ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἄλας. 14 ἐὰν δὲ προσφέρης
вашем принесёте Господу Богу вашему соль. Если же будешь приносить

θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χίδρα
жертву начатков Господу, новых печёных пшеничных зерён

ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων 15
растолчённых Господу, и принесёшь жертву начатков

καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστίν.
и возольёшь на неё масло и возложишь на неё ладан; жертва есть.

16 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν
И вознесёт священник воспоминание её от пшеничных зерён с

τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.
маслом и весь ладан её; приношение это есть Господу.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 3

Левит

1 Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν

Если же жертва спасения дар его Господу, если ведь из

βοῶν αὐτοῦ προσαγάγη, ἐὰν τε ἄρσεν ἐὰν τε θῆλυ, ἄμωμον

быков его он подвёл, если самец или самка, [в жертву] безупречного

προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου. 2 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν

[пусть] принесёт его перед Господом. И наложит рѹки на

κεφαλὴν τοῦ δώρου καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ

голову дара и заколет его у дверей скинии

μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ

свидетельства, и прольют сыновья Аарона священники кровь на

θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ. 3 καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας

жертвенник всесожжений вокруг. И принесёт от жертвы

τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ

спасения приношение Господу, жир покрывающий утробу и

πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ

всякий жир на утробе и две почки и жир

ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς
на них на бёдрах и часть на печени с

νεφροῖς περιελεῖ, 5 καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ
почками снимет, и вознесут их сыновья Аарона священники на

θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ
жертвенник на всесожжения на дрова которые на огне на

τοῦ θυσιαστηρίου· κάρπωμα, ὁσμὴ εὐωδίας κυρίῳ. 6 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν
жертвеннике; приношение, запах благоухания Господу. Если же от

προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ,
овец дар его, жертву спасения Господу, самец или самка,

ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 7 ἐὰν ἄρνα προσαγάγη τὸ δῶρον
[в жертву] безупречного [да] принесёт его. Если ягнёнка он подвёл [в] дар

αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου 8 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν
его, [пусть] принесёт его перед Господом и наложит руки на

κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
голову дара его и заколет его у дверей скинии

μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ
свидетельства, и прольют сыновья Аарона священники кровь на

θυσιαστήριον κύκλῳ. 9 καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου
жертвенник вокруг. И [да] принесёт от жертвы спасения

κάρπωμα τῶ θεῶ, τὸ στέαρ καὶ τὴν ὄσφυν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις
приношение Богу, жир и бедро безупречного с рёбрами

περιελῖ αὐτό καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας 10 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ
удалит его и жир утробы и обоих почках и

τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ
жир на них на бёдрах и часть на

ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών 11 ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
печени с почками снятый вознесёт священник на жертвенник;

ὄσμη εὐωδίας, κάρπωμα κυρίῳ. 12 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον
запах благоухания, принесение Господу. Если же от коз дар

αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου 13 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν
его, и [пусть] принесёт перед Господом и наложит рῦκι на

κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς
голову его, и заколют его перед Господом у дверей

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ
скинии свидетельства, и прольют сыновья Аарона священники

αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 14 καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ,
кровь на жертвенник вокруг. И вознесёт на него принесение Господу,

τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς
жир покрывающий утробу и всякий жир который на

κοιλίας 15 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
утробе и обоих почках и всякий жир на них

τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ, 16
на бёдрах и часть печени с почками снимет,

καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὁσμὴ εὐωδίας τῷ
и вознесёт священник на жертвенник; приношение, запах благоухания

κυρίῳ. πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ· 17 νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς
Господу. Всякий жир Господу; установление во век в

γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν· πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ
поколения ваши во всяком селении вашем; всякий жир и всякую кровь не

ἔδεσθε.

будете есть.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 4

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον πρὸς τοὺς
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи к

υἱοὺς Ἰσραηλ λέγων Ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ
сыновьям Израиля говорящий: Душа́ если согрешит перед Господом невольно от

τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἓν
заповедей Господа, которых не надлежит делать, и сделает одно

τι ἀπ' αὐτῶν· 3 ἔὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἀμάρτη τοῦ
что-нибудь из них; если ведь первосвященник помазанный согрешит [чтобы]

τὸν λαὸν ἀμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν,
народ погубить, и принесёт о грехе его, которым согрешил,

μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ. 4 καὶ
телёнка из быков безупречного Господу о грехе его. И

προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι
[пусть] принесёт телёнка у двери скинии свидетельства перед

κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι
Господом и наложит руку его на голову телёнка перед

κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου. 5 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ
Господом и заколет телёнка перед Господом. И взявший священник

χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ
помазанник сделанный совершенным [в] руки от крови телёнка и

εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 6 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν
внесёт еѐ в скинию свидетельства; и обмакнёт священник

δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπτάκις ἔναντι κυρίου
палец в кровь и брызнет от крови семь раз перед Господом

κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον· 7 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος
перед завесой святой; и приложит священник от крови

τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς
телёнка на рога́ жертвенника каждения [который]

συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
сложения перед Господом, который есть в скинии свидетельства;

καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
и вся кровь телёнка изольётся у ступени жертвенника

τῶν ὀλοκαυτωμάτων, ὃ ἐστὶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
всесожжений, который есть у дверей скинии

μαρτυρίου. 8 καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἀμαρτίας περιελεῖ ἀπ'
свидетельства. И весь жир телёнка греха удалит из

αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ
него, жир покрывающий внутренности и весь жир который

ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων 9 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν,
на внутренностях и две почки и жир который на них,

ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς
который есть на телёнке, и часть на печени с

νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς
почками удалит его, каким образом отнимает от телёнка

θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς
жертвы спасения, и вознесёт священник на жертвенник

καρπώσεως. 11 καὶ τὸ δέσμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν
приношений. И кожу телёнка и всю его плоть с

τῆ κεφαλῆ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῆ κοιλίᾳ καὶ τῆ κόπρῳ 12 καὶ
головой и конечностями и утробу и помёт и

ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, οὗ
вынесут всего телёнка вне становища в место чистое, где

ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν, καὶ κατακάσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί· ἐπὶ τῆς
высыпят пепел, и сожгут его на дровах в огне; на

ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται. 13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραηλ
россыпи пепла будет сожжён. Если же всё собрание Израиля

ἀγνοήσῃ ἀκουσίως καὶ λάθη ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ
незнающее невольно и было сокрыто слово от глаз собрания и

ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ
они сделали одну из всех заповедей Господа, которую не сделаешь, и

πλημμελήσωσιν, 14 καὶ γνωσθῆ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ,
согрешат, и будет узнан [у] них грех, которым согрешили в нём,

καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ
и приведёт собрание телёнка из быков безупречного о грехе и

προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 καὶ
приведёт его к дверям скинии свидетельства. И

ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν
возложат старейшины собрания руки их на

κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι
голову телёнка перед Господом и заколют телёнка перед

κυρίου. 16 καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
Господом. И внесёт священник помазанник от кро́ви телёнка

εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ
в скинию свидетельства; и обмакнёт священник палец от

τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ
кро́ви телёнка и окропит семь раз перед Господом перед

καταπετάσματος τοῦ ἁγίου· 18 καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ
завесой святой; и от кро́ви наложит священник на

τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως, ὃ ἐστὶν
рога́ жертвенника благовоний сложения, который есть

ἐνώπιον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα
перед Господом, который есть в скинии свидетельства; и вся кровь

ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ
изольётся у ступени жертвенника приношений у

θύρα τῆς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελί ἀπ' αὐτοῦ
двери¹ скинии свидетельства. И весь жир удалит из него

καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 20 καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὄν τρόπον
и вознесёт на жертвенник; и сделает телёнка каким образом

ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἀμαρτίας, οὕτως ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται
он сделал телёнка греха, так сделаешь; и помолится

περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἀμαρτία. 21 καὶ ἐξοίσουσιν
о них священник, и будет прощён им грех. И вынесут

τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακάουσιν τὸν μόσχον, ὄν
телёнка всего вне становища и сожгут телёнка, каким

τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον. ἀμαρτία συναγωγῆς ἐστίν. 22
образом [он] сжёг телёнка прежде. Грех собрания он есть.

Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἀμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν
Если же начальник согрешит и сделает одну из всех заповедей

κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως καὶ ἀμάρτη καὶ
Господа Бога их, которую не сделаешь, невольно и согрешит и

πλημμελήσῃ, 23 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἀμαρτία, ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ
преступит, и будет узнан им грех, которым согрешил в нём, и

προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἄρσεν ἄμωμον. 24 καὶ
[да] принесёт дар его козлёнка из коз, самца безупречного. И

ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν
наложит руку на голову козлёнка, и заколет его в

τόπῳ, οὗ σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστίν. 25
месте, где закалывают всесожжения перед Господом; грех он есть.

καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ
И наложит священник от кро́ви греха пальцем на

τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων· καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ
рога́ жертвенника всесожжений; а вся кровь его

ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων. 26 καὶ τὸ
изольётся у ступени жертвенника всесожжений. И

πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὡσπερ τὸ στέαρ θυσίας
весь жир его вознесёт на жертвенник как жир жертвы

σωτηρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ,
спасения. И помолится о нём священник от греха его,

καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 27 Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ
и будет прощено ему. Если же душа́ одна согрешит невольно из народа

τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἢ οὐ
земли́ в сделать одну из всех заповедей Господа, которую не

ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 καὶ γνωσθῆ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν
сделаешь, и преступит, и будет узан им грех, которым

ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἷσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, θήλειαν ἄμωμον, οἷσει
согрешил в нём, и поведёт козочку из коз, самку безупречную, поведёт
περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν. 29 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν
за грех, которым согрешил. И наложит руку на
κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς
голову греху его, и заколет козочку которая
ἁμαρτίας ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 30 καὶ λήμψεται ὁ
греха в месте, где закалывают всесожжения. И возьмёт
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα
священник от крови её пальцем и наложит на рога
τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων· καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ
жертвенника всесожжений; и вся кровь её изольётся
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν
у ступени жертвенника. И весь жир удалит, каким
τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ
образом снимается жир с жертвы спасения, и вознесёт священник на
τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
жертвенник в запах благоухания Господу. И помолится о нём
ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 ἔαν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ
священник, и будет прощено ему. Если же овцу он принёс бы которая

δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 33 καὶ ἐπιθήσει

дар его в грех, самку безупречную [да] принесёт её. И наложит

τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ,

руку на голову греха, и заколет её в месте,

οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 34 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος

где закалывают всесожжения. И взявший священник от крови

τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς

греха пальцем на рога́ жертвенника

ὀλοκαυτώσεως· καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ

всесожжения; а вся его кровь изольётся у ступени

θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως. 35 καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν

жертвенника всесожжения. И весь его жир удалит, каким

τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ

образом снимается жир овцы́ из жертвы спасения, и

ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου. καὶ

наложит его священник на жертвенник на всесожжение Господу. и

ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, καὶ

помолится о нём священник о грехе, которым согрешил, и

ἀφεθήσεται αὐτῷ.

будет прощено ему.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 5

Левит

1 Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἀμάρτη καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμοῦ καὶ οὗτος μάρτυς ἢ
Если же душа согрешит и послушает голос клятвы и этот свидетель или
έώρακεν ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήμψεται τὴν ἀμαρτίαν· 2 ἢ
увидел или узнал, если не рассказал, получит грех; или
ψυχὴ, ἣτις ἐὰν ἄψῃται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου ἢ
душа, которая если коснулась всякой вещи нечистого, или мертвечины или
θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων ἢ τῶν βδελυγμάτων τῶν
растерзанного зверем нечистого или трупов или мерзостей
ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, 3 ἢ ἄψῃται ἀπὸ
нечистых или трупов скота нечистых, или коснулся от
ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ, ἧς ἂν ἀψάμενος
нечистоты человека, от всякой нечистоты его, которую если коснувшийся
μιασθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γινῶ καὶ πλημμελήσῃ, 4 ἢ
запятнается, и было сокрыто ему, после этого же узнал и преступил, или
ψυχὴ, ἣ ἂν ὁμόσῃ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς
душа, которая если поклянётся расширив губы сделать зло или добро

ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὄρκου, καὶ
сделать согласно всему, сколько если расширил человек с клятвой, и

λάθη αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γινῶ καὶ ἀμάρτη ἐν
было сокрыто ему прежде [для] глаз, и это узнал и согрешит [в] одном

τι τούτων, 5 καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν περὶ ὧν
чём-нибудь этом, и исповедует грех относительно которого

ἡμάρτηκεν κατ' αὐτῆς, 6 καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ,
согрешил в нём, и [да] принесёт о [в] котором преступил Господу,

περὶ τῆς ἀμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ
о грехе, которым согрешил, самку от овец, агниц или

χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἀμαρτίας· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ
козочку из коз, о грехе; и помолится о нём священник о

τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἀμαρτία. 7
грехе его, которым [он] согрешил, и будет прощён ему грех.

Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἰκανὸν εἰς τὸ πρόβατον,
Если же не может рука его достаточно для [того, чтобы] овцу,

οἴσει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, δύο τρυγόνας ἢ
[да] принесёт о грехе его, которым [он] согрешил, двух горлиц или

δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἓνα περὶ ἀμαρτίας καὶ ἓνα εἰς
двух птенцов голубей Господу, одного о грехе и одного во

ὀλοκαύτωμα. 8 καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς
 всесожжение. И понесёт их к священнику, и принесёт священник
 τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον· καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν
 которого о грехе прежде; и оторвёт священник голову
 αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σπονδύλου καὶ οὐ διελεῖ· 9 καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος
 его от позвонка и не отделил; и окропит от крови
 τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ
 которого о грехе на стену жертвенника, же
 κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·
 оставшую кровь исцедит на ступени жертвенника;
 ἁμαρτίας γὰρ ἐστίν. 10 καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὀλοκαύτωμα, ὡς καθήκει. καὶ
 грех ведь есть. И второго сделает всесожжение, как надлежит. И
 ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, καὶ
 помолится священник о грехе его, которым [он] согрешил, и
 ἀφεθήσεται αὐτῷ. 11 ἐὰν δὲ μὴ εὕρισκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζευγὸς τρυγόνων ἢ
 будет прощено ему. Если же не находит его рука пару горлиц или
 δύο νεοσσούς περιστερῶν, καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ
 двух птенцов голубей, и [да] принесёт дар его о котором
 ἥμαρτεν, τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν περὶ ἁμαρτίας· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ’
 согрешил, десятую [часть] эфы муки о грехе; не пусть нальёт на

αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν· 12

неѐ масло и не наложит на неѐ ладан, потому что о грехе есть;

καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ'

и [да] принесѐт еѐ к священнику. и возьмѐт священник от

αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

неѐ полную горсть, воспоминание еѐ наложит на жертвенник

τῶν ὀλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτία ἐστίν. 13 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ

всесожжений Господу; грех есть. И помолится о нём

ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, ἐφ' ἑνὸς

священник о грехе его, которым [он] согрешил, относительно одного

τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ

[из] этих, и будет прощено ему. Же оставшееся будет священнику как

θυσία τῆς σεμιδάλεως. 14 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 15

жертва муки. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ καὶ ἀμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων

Душá если было сокрыто ей забвением и согрешит невольнo от святых

κυρίου, καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ

Господа, и [да] поведѐт проступок его Господу барана безупречного из

τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ

овец [по] цене серебра сикли, сикль святых, о котором

ἐπλημμέλησεν. 16 καὶ ὁ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἀγίων, ἀποτείσει αὐτὸ καὶ τὸ
преступил. И который согрешил от святынь, [да] воздаст его и

ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς
пятую часть прибавит к нему и даст его священнику; и священник

ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῶ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
помолится о нём в баране проступка, и будет прощено ему.

17 Καὶ ἡ ψυχὴ, ἣ ἂν ἀμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν
И душа, которая если согрешит и сделает одну из всех

ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ
заповедей Господа, которые не надлежит делать, и не узнал и преступил и

λάβῃ τὴν ἀμαρτίαν, 18 καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων
получил грех, и [да] поведёт барана безупречного из овец

τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ ἐξιλάσεται
[по] цене серебра в [отношении] проступка к священнику; и помолится

περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς
о нём священник о незнании его, которым незнающий и он

οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· 19 ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι
не знал, и будет прощено ему; преступил ведь преступлением перед

κυρίου.

Господом.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 6

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη καὶ

И сказал Господь к Моисею говорящий: Душа́ если согрешит и

παριδῶν παρίδη τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ ψεύσεται τὰ πρὸς τὸν

игнорирующая проигнорирует заповеди Г^оспода и обманет к

πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἀρπαγῆς

ближнему в вверенном на хранение или о пожертвовании или относительно грабительства

ἢ ἠδίκησέν τι τὸν πλησίον 3 ἢ εὔρεν ἀπώλειαν καὶ

или сделала неправедно что-нибудь ближнему или нашла пропажу и

ψεύσεται περὶ αὐτῆς καὶ ὁμόση ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων,

обманула о ней и поклялась несправедливо о одном из всех,

ῶν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἀμαρτεῖν ἐν τούτοις, 4 καὶ ἔσται ἡνίκα

которые если сделает человек чтобы согрешить в этом, и будет когда

ἐὰν ἀμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῶ τὸ ἄρπαγμα, ὃ ἥρπασεν, ἢ

если согрешит и преступит, и отдаст захваченное, которое схватил, или

τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην, ἣτις

несправедливость, которую он сделал неправедно, или вверенное на хранение, которое

παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν εὔρεν, 5 ἀπὸ παντὸς πράγματος,
вверили ему, или пропажу, которую нашёл, из всякого дела,

οὗ ὧμοσεν περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτείσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον
[в] котором поклялся о нём несправедливо, и уплатит его общую суму

καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό· τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ἢ
и пятую часть прибавит от неё; что-либо есть, [за] ним отдаст [в] который

ἡμέρα ἐλεγχθῆ. 6 καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν
день был изобличён. И проступок его поведёт Господу барана

ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 7 καὶ
из овец безупречного [по] цене в которой преступил им. И

ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
помолится о нём священник перед Господом, и будет прощено ему

περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν
относительно одного [проступка] из всех, которые он сделал и преступил

αὐτῷ. 8 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 9 Ἔντειλαι Ααρων καὶ
им. И сказал Господь к Моисею говоря: Прикажи Аарону и

τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως· αὐτὴ ἡ
сыновьям его говорящий: Это закон всесожжения; само

ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα
всесожжение на сожжение его на жертвеннике всю ночь

ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ
до утра, и огонь жертвенника будет гореть на нём, не

σβεσθήσεται. 10 καὶ ἐνδύεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελῆς
будет погашен. И [да] оденет священник хитон льняной и нижнее бельё

λινοῦν ἐνδύεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν, ἣν
льняное [да] оденет на тело его и удалит пепел, который

ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὀλοκαύτωσιν, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
потребит огонь всесожжения, с жертвенника и

παραθήσῃ αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου. 11 καὶ ἐκδύεται τὴν στολὴν
положит его рядом [у] жертвенника. И снимет одежду

αὐτοῦ καὶ ἐνδύεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς
его и наденет одежду другую и вынесет пепел вне

παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. 12 καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται
становища в место чистое. И огонь на жертвеннике будет гореть

ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται, καὶ κάψει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ
от него и не будет погашен, и сожжёт священник на нём дрова

πρωτὶ καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ
рано утром и навалит на него всесожжение и наложит на него

στέαρ τοῦ σωτηρίου· 13 καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ
жир благодарственной жертвы; и огонь во всякое [время] будет гореть на

τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται. 14 Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἦν
 жертвеннике, не будет погашен. Это закон жертвы, которую
 προσάξουσιν αὐτήν οἱ υἱοὶ Ααρων ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ
 [да] приносят её сыновья́ Аарона перед Господом напротив
 θυσιαστηρίου· 15 καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς
 жертвенника; и отделит от неё горсть из муки́
 θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα
 жертвы с маслом её и с ладаном её которые пребывающие
 ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα· ὁσμὴ εὐωδίας, τὸ
 на жертве и вознесёт на жертвенник приношение; запах благоухания,
 μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. 16 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται
 воспоминание её Господу. Же оставшееся от неё [да] съест
 Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν
 Аарон и сыновья́ его; опресноки [да] будут съедены в месте святом, во
 αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. 17 οὐ πεφθίσεται
 дворе скинии свидетельства съешь её. Не должна быть испечена
 ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτήν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἅγια
 заквашенная; часть её Я дал им от приношений Господа; святое
 ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἀμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας. 18
 святых как которую греха и как которую проступка.

πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς
Всякий мужского пола [из] священников будет есть её; установление вечное в

τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψηται
поколения ваши от приношений Господа. Всякий, который если коснулся

αὐτῶν, ἁγιασθήσεται. 19 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 20 Τοῦτο
их, освятится. И сказал Господь к Моисею говоря: Это

τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ
дар Аарона и сыновей его, который принесут Господу в

ἡμέρα, ἣ ἂν χρίσης αὐτόν· τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς
день, [в] который помажешь его; десятая [часть] эфы муки в

θυσίαν διὰ παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρῶτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς
жертву во всякое [время], половину её рано утром и половину её

τὸ δειλινόν. 21 ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσει
вечером. на сковороде в масле сделаешь, замешенную [да] принесёт

αὐτήν, ἐλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 22
её, вымешанную, жертвой из кусков, жертвой запах благоухания Господу.

ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντὶ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν·
Священник помазанник вместо него из сыновей его сделает её;

νόμος αἰώνιος, ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται. 23 καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως
закон вечный, всё [да] будет исполнено. И всякая жертва священника

όλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

сожжена будет и не [да] будет съедена. И сказал Господь к Моисею

λέγων 25 Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος

говоря: Скажи Аарону и сыновьям его говоря: Это закон

τῆς ἁμαρτίας· ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὰ περὶ

греха; на месте, где закалывают всесожжение, [да] заколют о

τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 26 ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων

грехе перед Господом; святое святых есть. Священник возносящий

αὐτήν ἔδεσται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ

её съест её; на месте святом [да] будет съедена, во дворе скинии

μαρτυρίου. 27 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται· καὶ

свидетельства. Всякий касающийся мяса её освятится; и

ᾧ ἂν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἂν

который если был забрызган от крови её на одежду, которая если

ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 28 καὶ σκεῦος ὀστράκινον,

была обрызгана на нём омоется в месте святом. И вещь глиняная,

οὗ ἂν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ

[в] которой если была сварена в ней, будет разбита; если же в сосуде медном

ἐψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι. 29 πᾶς ἄρσην ἐν

была сварена, очистит его и сполоснёт [в] воде. Всякий мужского пола среди

τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου. 30 καὶ πάντα
священников будет есть их; святые святых есть Господа. И все

τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
которые о грехе, которые если будут принесены от крови их

εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται·
в скинию свидетельства помолиться в святом, не [да] будут съедены;

ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

в огне будут сожжены.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 7

Левит

1 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων
И это закон барана о проступке; святое святых

ἐστίν. 2 ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκάυτωμα, σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς
есть. На месте, где закалывают всесожжение, [да] заколют барана

πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ
проступка перед Господом, и кровь нальют к ступени

θυσιαστηρίου κύκλῳ. 3 καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ
жертвенника вокруг. И весь жир его [да] принесёт от него, и

τὴν ὀσφύν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ
бедро и весь жир покрывающий внутренности и весь

στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’
жир на внутренностях и две почки и жир на

αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς
них на бёдрах и часть на печени с

νεφροῖς περιελεῖ αὐτά, 5 καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
почками удалит их, и [да] вознесёт их священник на жертвенник

κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστίν. 6 πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν
приношением Господу; о проступке есть. всякий мужского пола из

ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν.
священников съест их, на месте святом [да] съест их; святое святых [они] есть.

7 ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος
Как которую о грехах, так и которую проступка, закон

εἷς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς, ὅστις ἐξιλιάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται.
один [о] них; священник, который помолится [с использованием] еѐ, ему будет.

8 καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς
И священник приносящий всесожжение человека, кожу

ὀλοκαυτώσεως, ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται. 9 καὶ πᾶσα θυσία,
всесожжения, которое он приносит, ему будет. И всякая жертва,

ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα, ἥτις ποιηθήσεται ἐπ’
которую сделаешь в печи, и всякая, которую сделаешь на
ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ
костре или на сковороде, священника приносящего её, ему
ἔσται. 10 καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη
будет. И всякая жертва смешенная с маслом и не смешенная
πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον. 11 Οὗτος ὁ νόμος θυσίας
всем сыновьям Аарона будет, каждому равно. Это закон жертвы
σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ. 12 ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως
благодарственной жертвы, которую принесут Господу. Если ведь с хвалой
προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ
принесёт её, и [да] принесёт на жертву хвалы хлебы из
σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν
муκί смешанные с маслом, олады опресноки обмазанные в
ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 13 ἐπ’ ἄρτοις ζυμίταις
масле и муку замешенную с маслом; кроме хлебов квашеных
προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέσεως σωτηρίου. 14 καὶ
[да] принесёт дары его сверх жертвы хвалы благодарственной жертвы. И
προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ. τῷ
[пусть] принесёт один из всех даров его участие Господу;

ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται. 15
священнику наливающему кровь благодарственной жертвы, ему будет.

καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ἧ
И мясо жертвы хвалы благодарственной жертвы ему будет и в который

ἡμέρα δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 16
день даруется, [да] будет съедена; не оставишь от него на утро.

κἂν εὐχή, ἢ ἐκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ἢ ἄν
Если обет, или волеизъявление совершить жертву дар его, [в] который

ἡμέρα προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον· 17 καὶ τὸ
день он принёс жертву его, [да] будет съедена и завтра; и

καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ
оставшееся от мяса жертвы до дня третьего в огне

κατακαυθήσεται. 18 ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
будет сожжено. Если же поев съешь от мяса этого [в] день

τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ,
третий, не будет воспринята ему приносящему её, не будет засчитана ему,

μίασμα ἐστίν· ἢ δὲ ψυχή, ἣτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν
мерзость это есть; же душа, которая если съест от него, грех

λήμψεται. 19 καὶ κρέα, ὅσα ἂν ἄψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ
получит. И мясо, сколько если коснулось всякого нечистого, не

βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα. 20 ἢ
[да] будет съедено, в огне будет сожжено. Всякий чистый будет есть мясо.

δὲ ψυχὴ, ἣτις ἐὰν φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ
Же душа, которая если съест от мяса жертвы спасения, которое

ἐστὶν κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
есть Господа, и нечистота его на нём, погибнет душа та из

τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 21 καὶ ψυχὴ, ἣ ἂν ἄψηται παντὸς πράγματος
народа её. И душа, которая если коснулась всякого дела

ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν
нечистого или от нечистоты человека или четвероногих

ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν
нечистых или всякой мерзости нечистого и съест от мяса

τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἐστὶν κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
жертвы спасения, которое есть Господа, погибнет душа та из

τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 22 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 23 Λάλησον
народа её. И сказал Господь к Моисею говоря: Скажи

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ
сыновьям Израиля говоря: Весь жир быков и овец и коз не

ἔδεσθε. 24 καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς
будете есть. А жир трупов и растерзанного зверем сделаешь для

πᾶν ἔργον καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται. 25 πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ
всякого дѣла и в пищу не [да] будет съеден. Всякий едящий жир от

τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ, ἀπολείται ἡ ψυχὴ
скота, [из] которых принесёт [из] них приношение Господу, погибнет душа́

ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 26 πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ
та из народа её. Всякую кровь не будете есть во всём

κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν. 27 πᾶσα ψυχὴ,
селении вашем от птиц и от скота. Всякая душа́,

ἣ ἂν φάγη αἷμα, ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 28
которая если съест кровь, погибнет душа́ та из народа её.

Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 29 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
И сказал Господь к Моисею говоря: И сыновьям Израиля

λαλήσεις λέγων Ὅ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον
скажешь говоря: Приносящий жертву спасения Господу [да] принесёт дар

αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου. 30 αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν
его Господу от жертвы спасения. Руки его [да] принесут

τὰ καρπώματα κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στήθους καὶ τὸν λοβὸν τοῦ
приношения Господу; жир на груди́ и часть

ἥπατος, προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου. 31 καὶ
печени, [да] принесёт их так чтобы возложить дар перед Господом. И

ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔσται τὸ στήθῆνιον
вознесёт священник жир на жертвеннике, и будет грудь

Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. 32 καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε
Аарону и сыновьям его. И плечо правое дадите

ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν· 33 ὁ
участие священнику от жертв спасения ваших;

προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν
приносящему кровь благодарственной жертвы и жир из сыновей

Ααρων, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι. 34 τὸ γὰρ στήθῆνιον τοῦ
Аарона, ему будет плечо правое в часть. Ведь грудь

ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν
возложения и плечо участия получил у сыновей

Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ααρων τῷ
Израиля из жертв спасения ваших и Я дал их Аарону

ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν
священнику и сыновьям его установление вечное у сыновей

Ἰσραηλ. 35 Αὕτη ἡ χρῖσις Ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ
Израиля. Это помазание Аарона и помазание сыновей его из

τῶν καρπωμάτων κυρίου ἐν ἧ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ
приношений Господа в который день приближу их

ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ, 36 καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς
священнодействовать Господу, как заповедал Господь дать им

ἧ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτούς, παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· νόμιμον αἰώνιον
[в] который день помазал их, у сыновей Израиля; закон вечный

εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 37 οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας
в поколения их. Этот закон всеожжений и жертвы

καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας
и о грехе и проступка и совершенства и жертвы

τοῦ σωτηρίου, 38 ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆϊ ἐν τῷ ὄρει
спасения, каким образом заповедал Господь Моисею на горѣ

Σινα ἧ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ δῶρα
Синая [в] который день заповедал сыновьям Израиля приносить дары

αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.
их перед Господом в пустыне Синая.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 8

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λαβὲ Ααρων καὶ τοὺς
И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми Аарона и

υἱοῦς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν
сыновей его и одеяния его и елей помазания и

μόσχον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν
телёнка которого за грех и двух баранов и корзину

ἀζύμων 3 καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
опресноков и всё собрание собери при дверί скинии

τοῦ μαρτυρίου. 4 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος,
свидетельства. И сделал Моисей каким образом приказал ему Господь,

καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
и созвал собрание при дверί скинии свидетельства.

5 καὶ εἶπεν Μωσῆς τῇ συναγωγῇ Τοῦτό ἐστιν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο
И сказал Моисей собранию: Это есть слово, которое заповедал

κύριος ποιῆσαι. 6 καὶ προσήνεγκεν Μωσῆς τὸν Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
Господь сделать. И подвёл Моисей Аарона и сыновей его

καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι· 7 καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν
и омыл их водой; и одел [на] него накидку и опоясал

αὐτὸν τὴν ζώνην καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν
его поясом и одел [на] него нижнюю ризу и возложил на его

τὴν ἐπωμίδα καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος καὶ
эпомиду и опоясал его согласно изготовления эпомиды и

συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ· 8 καὶ ἐπέθηκεν ἐπ’ αὐτήν τὸ λογεῖον καὶ ἐπέθηκεν

завязал его на нём; и возложил на него слово и возложил

ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· 9 καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν

на слово свидетельство и истину; и возложил венец

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

на голову его и возложил на венец перед лицом его

τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξεν

пластину золотую освящённую святу, каким образом приказал

κύριος τῷ Μωυσεῖ. 10 καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως 11

Господь Моисею. И взял Моисей из масла помазания

καὶ ἔρρανεν ἀπ’ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτὰκις καὶ ἔχρισεν τὸ

и окропил от него на жертвенник семь раз и помазал

θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτήρα

жертвенник и освятил его и все вещи его и умывальник

καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα

и ступени его и освятил их; и помазал скинию и всё

τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 καὶ ἐπέχεεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου

которое в ней и освятил её. И возлил Моисей от масла

τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ααρων καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν.

помазания на голову Аарона и помазал его и освятил его.

13 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας

И привёл Моисей сыновей Аарона и одел их [в] накидки

καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξεν

и опоясал их поясами и надел им шапки, как приказал

κύριος τῷ Μωυσεῖ. 14 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς

Господь Моисею. и привёл Моисей тельца который за

ἀμαρτίας, καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν

грех, и возложил Аарон и сыновья его руки на

κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἀμαρτίας. 15 καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν

голову тельца которого греха. И заколол его и взял

Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

Моисей от крови и возложил на рога жертвенника вокруг

τῷ δακτύλῳ καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν

пальцем и очистил жертвенник; и кровь излил на

βάσιον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ. 16

ступени жертвенника и освятил его [чтобы] помолиться на нём.

καὶ ἔλαβεν Μωσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν

И взял Моисей весь жир который на внутренностях и часть

τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς καὶ τὸ στέαρ τὸ

которого на печени и обе почки и жир который

ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 17 καὶ τὸν μόσχον καὶ
на них, и вознёс Моисей на жертвенник; и тельца и

τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ κατέκαυσεν
шкуру его и мясо его и навоз его и сжёг

αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.
их огнём вне становища, каким образом приказал Господь Моисею.

18 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὄλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν
И привёл Моисей барана который во всесожжение, и возложил

Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.
Аарон и сыновья его руки их на голову барана.

19 καὶ ἔσφαξεν Μωσῆς τὸν κριόν, καὶ προσέχεεν Μωσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ
И заколол Моисей барана, и пролил Моисей кровь на

θυσιαστήριον κύκλῳ. 20 καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ
жертвенник вокруг. А барана разрубил на части тела и

ἀνήνεγκεν Μωσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ· 21 καὶ τὴν
вознёс Моисей голову и части тела и жир; и

κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν Μωσῆς ὅλον τὸν κριόν
утробу и ноги омыл водой и вознёс Моисей всего барана

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὄλοκαύτωμα, ὃ ἐστὶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας,
на жертвенник; всесожжение, которое это есть в запах благоухания,

κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. 22 καὶ
приношение это есть Господу, как приказал Господь Моисею. И

προσήγαγεν Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τελειώσεως· καὶ ἐπέθηκεν
привёл Моисей барана второго, барана совершенства; и возложил

Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.
Аарон и сыновья́ его руки их на голову барана.

23 καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ
И заколол его и взял Моисей от кро́ви его и

ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς
возложил на часть уха Аарона правого и на край

χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 24 καὶ προσήγαγεν
руки́ правой и на край но́ги правой. И привёл

Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων, καὶ ἐπέθηκεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς
Моисей сыновей Аарона, и возложил Моисей от кро́ви на

λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν
части ушей правых и на края́ рук их

δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεεν
правых и на края́ ног их правых, и пролил

Μωσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 25 καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν
Моисей кровь на жертвенник вокруг. И взял жир и

ὄσφυν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ
бедро и жир который от утробы и часть печени и

τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν
две почки и жир который на них и предплечье

δεξιόν· 26 καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου
правое; и из корзины совершенства находящейся перед Господом

ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν καὶ
взял хлеб один пресный и хлеб из масла один и сдобный один и

ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· 27 καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα
возложил на жир и предплечье правое; и возложил всё

ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν
на руки Аарона и на руки сыновей его и вознёс

αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου. 28 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν
их участие перед Господом. И взял Моисей от рук

αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα
их, и вознёс это Моисей на жертвенник во всесожжение

τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν ὀσμὴ εὐωδίας· κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ. 29
совершенства, которое есть запах благоухания; приношение это есть Господу.

καὶ λαβὼν Μωσῆς τὸ στήθνιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου
И взявший Моисей грудь отнял её [от] возложения перед Господом

ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωυσῆ ἐν μερίδι, καθὰ
от барана совершенства, и сделалась Моисею в часть, как
ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. 30 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς
приказал Господь Моисею. И взял Моисей от масла
χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρραθεν ἐπὶ
помазания и от крови на жертвеннике и покропил на
Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν
Аарона и одеяния его и сыновей его и одеяния
υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς
сыновей его с ним и освятил Аарона и одеяния его и
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 καὶ εἶπεν
сыновей его и одеяния сыновей его с ним. И сказал
Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ Ἐφήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ
Моисей к Аарону и сыновьям его: Сварите мясо во дворе
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς
скинии свидетельства в месте святом и там будете есть это и
ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι
хлебы которые в корзине совершенства, каким образом приказал мне
λέγων Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά· 32 καὶ τὸ καταλειφθὲν
говоря: Аарон и сыновья его съедят их; а оставшееся

τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 33 καὶ ἀπὸ τῆς θύρας
[из] мяса и хлебов в огне будет сожжено. И из двери́

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἕως ἡμέρα
скинии свидетельства не вы выйдете семь дней, доколе [в] день

πληρωθῆ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς
будет исполнено, [в] день совершенства вашего; [в] семь ведь дней совершатся

χεῖρας ὑμῶν. 34 καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐνετείλατο κύριος
руки ваши. Подобно тому как сделал в день этот, приказал Господь

τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 35 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
сделать чтобы помолиться о вас. И у двери́ скинии

τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ
свидетельства будете сидеть семь дней день и ночь; сохраните

φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ
предписанные Господом, чтобы не умереть; так ведь приказал мне Господь

θεός. 36 καὶ ἐποίησεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,
Бог. И сделал Аарон и сыновья́ его все слова́,

οἷς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
которые приказал Господь Моисею.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 9

Левит

1 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ ἐκάλεσεν Μωσῆς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς
И сделался день восьмой призвал Моисей Аарона и сыновей
αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ἰσραηλ. 2 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ
его и старейшинство Израиля. И сказал Моисей к Аарону: Возьми
σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα,
себе телёнка из быков о грехе и барана во всесожжение,
ἄμωμα, καὶ προσένευκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου· 3 καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραηλ
безупречные, и принеси их перед Господом; и старейшинству Израиля
λάλησον λέγων Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ
скажи говорящий: Возьмите козлёнка из коз одного о грехе и
μοσχάριον καὶ ἄμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκάρπωσιν, ἄμωμα, 4 καὶ μόσχον
телёнка и ягнёнка однолетнего во всесожжение, безупречные, и телёнка
καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν
и барана в жертву спасения перед Господом и мукύ замешенную в
ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν. 5 καὶ ἔλαβον, καθὸ
масле, потому что сегодня Господь будет сделан видим в вас. И они взяли, как
ἐνετείλατο Μωσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσῆλθεν πᾶσα
приказал Моисей, напротив скинии свидетельства, и подошло всё

συναγωγή καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου. 6 καὶ εἶπεν Μωσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα,
собрание и стали перед Господом. И сказал Моисей: Это слово,

ὃ εἶπεν κύριος, ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου. 7
которое сказал Господь, сделайте, и будет сделана видима в вас слава Гóспода.

καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποιήσον
И сказал Моисей Аарону: Подойди к жертвеннику и сделай

τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ
которое о грехе твоём и которое всесожжение твоё и помолись о

σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ
тебе самом и [относительно] дома твоего; и сделай дары народа

καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. 8 καὶ
и помолись о них, как приказал Господь Моисею. И

προσηλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ
подошёл Аарон к жертвеннику и заколол телёнка которого

περὶ τῆς ἁμαρτίας· 9 καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς
о грехе; и принесли сыновья́ Аарона кровь к

αὐτόν, καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα
нему, и обмакнул палец в кровь и возложил на рога́

τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· 10
жертвенника, а кровь излил на ступени жертвенника;

καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς

а жир и почки и часть печени которого о

ἀμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ

грехе вознёс на жертвенник, каким образом приказал Господь

Μωυση· 11 καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν, κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς

Моисею; а мясо и шкуру, сжёг их огнём вне

παρεμβολῆς. 12 καὶ ἔσφαξεν τὸ ὀλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ

стана. И заколол всесожжение; и принесли сыновья

Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ· 13

Аарона кровь к нему, и пролил на жертвенник вокруг;

καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν,

и всесожжение принесли ему по членам, их и голову,

καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 14 καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας

и возложил на жертвенник; и омыл утробу и ноги

ὔδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 15 καὶ

водой и возложил на всесожжение на жертвенник. И

προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς

принесли дар народа; и он взял козлёнка которого о

ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον. 16 καὶ

грехе народа и заколол его как и которого прежде. И

προσήνευκεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό, ὡς καθήκει. 17 καὶ
принёс всесожжение и сделал его, как надлежит. И

προσήνευκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ
принёс жертву и наполнил руки от неѐ и возложил на

τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωينوῦ. 18 καὶ ἔσφαξεν
жертвенник сверх того всесожжения которого ранее. И заколол

τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ· καὶ
телёнка и барана жертвы спасения которая народа; и

προσήνευκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ
принесли сыновья Аарона кровь к нему, и пролил у

θυσιαστήριον κύκλῳ· 19 καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ,
жертвенника вокруг; и жир который от телёнка и барана,

τὴν ὀσφὴν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο
бедро и жир покрывающий утробу и две

νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ
почки и жир который на них и часть которого на

ἥπατος, 20 καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στήθνια, καὶ ἀνήνευκαν τὰ
печени, и возложил жиры на груди, и вознёс

στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 καὶ τὸ στήθνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν
жиры на жертвенник. И грудь и плечо

δεξιὸν ἀφείλεν Ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν
правое отнял Аарон [как] участие перед Господом, каким образом приказал

κύριος τῷ Μωυσεῖ. 22 καὶ ἐξάρσας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαόν
Господь к Моисею. И поднявший Аарон р/уки к народу

εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας καὶ τὰ
благословил их; и сошёл сделавший которое о грехе и

ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων
всесожжения и [жертвы] спасения. И вошёл Моисей и Аарон

εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν,
в скинию свидетельства и вышедшие благословили весь народ,

καὶ ὥφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ. 24 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ
и была сделана видима слава Г/оспода всему народу. И вышел огонь

παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τὰ τε
от Г/оспода и пожрал которые на жертвеннике, же

ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ
всесожжения и жиры, и увидел весь народ и вздрогнул и

ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.

пали на лицо.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 10

Левит

1 Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον

И взявшие два сына Аарона Надав и Авиуд каждый кадилаицу

αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ

его положили на неё огонь и наложили на неё фимиам и

προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προσέταξεν κύριος

принесли перед Господом огонь чужой, который не приказал Господь

αὐτοῖς. 2 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανον

им. И вышел огонь от Господа и пожрал их, и умерли

ἔναντι κυρίου. 3 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπεν

перед Господом. И сказал Моисей к Аарону: Это есть, которое сказал

κύριος λέγων Ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ

Господь говорящий: В приближающихся Мне освящусь и во всём

συναγωγῇ δοξασθήσομαι. καὶ κατενύχθη Ααρων. 4 καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς τὸν

собрании прославлюсь. И был удручён Аарон. И призвал Моисей

Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφان υἱοὺς Οζιηλ υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς

Мисадая и Елисафана сыновей Озиила сыновей брата отца

Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ

Аарона и сказал им: Подойдите и возьмите братьев ваших от

προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 5 καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν
лица́ святых из становища. И подошли и они взяли на

τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπεν Μωσῆς. 6 καὶ
хитонах их из становища, каким образом сказал Моисей. И

εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς
сказал Моисей к Аарону и Елеазару и Ифамару сыновьям его

καταλελειμένους Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρῶσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν
оставшимся: Голову вашу не открывайте и одежды ваши

οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται
не раздерите, чтобы не умереть и на всё собрание будет

θυμός· οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν,
гнев; братья ваши всякий дом Израиля [да] плачут разжиганием,

ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου. 7 καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
каким разожглись от Господа. И от двери скинии

μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως
свидетельства не вы выйдете, чтобы не умереть; ведь масло помазания

τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωυσεῖ. 8 Καὶ
которое от Господа на вас. И они сделали по слову Моисея. И

ἐλάλησεν κύριος τῷ Ααρων λέγων 9 Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίοσθε, σὺ καὶ
сказал Господь Аарону говоря: Вино и сикер не будете пить, ты и

οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ, ἥνικα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
сыновья́ твои после тебя, когда входите в скинию

μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ
свидетельства, или подходящих вас к жертвеннику, и нет не

ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν 10 διαστεῖλαι ἀνά
умереть установление вечное в поколения ваши разделять по

μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνά μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ
середине святых и нечестивых и по середине нечистых и

τῶν καθαρῶν. 11 καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα,
чистых. И наставишь сыновей Израиля [на] все законы,

ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 12 Καὶ εἶπεν
которые сказал Господь к ним через руку Моисея. И сказал

Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων
Моисей к Аарону и к Елеазару и Ифамару сыновьям Аарона

τοὺς καταλειφθέντας Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν
оставшимся: Возьмите жертву оставшуюся от

καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον· ἅγια
приношений Господу и будете есть опресноки у жертвенника; святое

ἁγίων ἐστίν. 13 καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοί
святых [она] есть. И будете есть её в месте святом; установление ведь тебе

ἐστὶν καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
есть и установление сыновьям твоим это от приношений Господу;

οὕτω γὰρ ἐντέταλαί μοι. 14 καὶ τὸ στήθιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν
так ведь приказал мне. И грудь отделения и

βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου
предплечье участия будете есть в месте святом, ты и сыновья твои

καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς
и дом твой после тебя; установление ведь тебе и установление сыновьям

σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 15 τὸν
твоим дано от жертв спасения сыновей Израиля.

βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στήθιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν
Предплечье участия и грудь разделения от

καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν, ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι
приношений жира [да] принесут, разделением разделённые перед

κυρίου· καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου
Господом; и [это] будет тебе и сыновьям твоим и дочерям твоим

μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ. 16
после тебя постановление вечное, каким образом приказал Господь Моисею.

Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν Μωσῆς, καὶ
И козлёнка которого о грехе ищущий взыскал Моисей, и

ὄδε ἐνεπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη Μωσῆς ἐπὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς
этот был сожжён; и разъярился Моисей на Елеазара и Ифамара сыновей

Аарων τοὺς καταλειμμένους λέγων 17 Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ
Аарона оставшихся говорящий: Из-за чего не вы съели которого о

τῆς ἀμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστίν, τοῦτο ἔδωκεν
грехе в месте святом потому что ведь святое святых есть, это дал

ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἀμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσηθε περὶ
вам съест, чтобы отняли грех собрания и помолились о

αὐτῶν ἔναντι κυρίου· 18 οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ
них перед Господом; не ведь было принесено кровь его в

ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον
святое; перед лицом [Господа] внутри будете есть его в месте святом, каким образом

μοι συνέταξεν κύριος. 19 καὶ ἐλάλησεν Аарων πρὸς Μωυσεῖν λέγων Εἰ
мне приказал Господь. И сказал Аарон к Моисею говорящий: Если

σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ
сегодня принесут которые о грехе их и

όλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα· καὶ
всесожжения их перед Господом, и случится мне это; и

φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ 20
я буду есть которые о грехе сегодня, не угодно [ли] [это] будет Господу?

καὶ ἤκουσεν Μωσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.
и услышал Моисей, и понравилось ему.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 11

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Λαλήσατε τοῖς
И сказал Господь к Моисею и Аарону говоря: Скажите

υἱοῖς Ἰσραηλ λέγοντες Ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε ἀπὸ
сыновьям Израиля говорящие: Эти домашние животные, которые будете есть из

πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· 3 πᾶν κτῆνος διχηλοῦν
всего скота на земле; всякое животное [с] раздвоенным

ὄπλην καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν
копытом и разрезанными надвое двумя копытами и отрыгивающие жвачку

ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε. 4 πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε· ἀπὸ
среди животных, этих будете есть. Однако из этих не будете есть; из

τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλάς καὶ
отрыгивающих жвачку и из [с] раздвоенными копытами и

ὀνυχίζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο,
разрезанными надвое; верблюда, потому что отрыгивает жвачку этот,

ὄπλῃν δὲ οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 καὶ τὸν δασύποδα,
копыто же не раздвоенное, нечистый этот вам; и зайца,

ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλῃν οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον
потому что отрыгивает жвачку этот, а копыто не раздвоенное, нечистый

τοῦτο ὑμῖν· 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ
этот вам; и тушканчика, потому что отрыгивает жвачку этот, а

ὄπλῃν οὐ διχληεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 καὶ τὸν ἕν, ὅτι
копыто не раздвоенное, нечистый этот вам; и свинью, потому что

διχληεῖ ὄπλῃν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὄπλῃς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει
раздвоенное копыто этой и разрезанное надвое копыто, а эта не отрыгивает

μηρυκισμὸν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 8 ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε
жвачку, нечистая эта вам; от мяса их не будете есть

καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν. 9 Καὶ ταῦτα,
и трупов их не касайтесь, нечистые эти вам. И эти,

ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν· πάντα, ὅσα ἐστὶν
которых будете есть из всех в водах; всех, сколько есть

αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασιν καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς
[у] них перья и чешуйки в водах и в морях и в

χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε. 10 καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια
потоках, этих будете есть. А все, сколько не есть [на] них перья

οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάροισι, ἀπὸ
 и не чешуйки в воде или в морях и в потоках, из
 πάντων, ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν
 всех, которых извергают воды, и из всякой души живущей в
 τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν· **11** καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν
 воде мерзость это есть; и отвратительное они будут [для] вас, от
 κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε· **12**
 мяса их не будете есть и трупы их будут гнусны [для вас];
 καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, τῶν ἐν τῷ
 и все, сколько не есть [у] них перья и чешуйки, [из] которых в
 ὕδατι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν. **13** Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν
 воде, мерзость это есть вам. И эти будут гнусны [для вас] из
 πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστιν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα
 птиц, и не будут поглощены, мерзость они есть; орла и грифа
 καὶ τὸν ἀλκίαιτον **14** καὶ τὸν γύπα καὶ ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ **15** καὶ
 и скопа и коршуна и кречета и подобных ему и
 κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ **16** καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων καὶ τὰ
 ворона и подобных ему и воробья и совы и чайку и
 ὅμοια αὐτῶ καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ **17** καὶ νυκτικόρακα καὶ
 подобных ей и ястреба и подобных ему и ночную цаплю и

καταράκτην καὶ ἴβιν 18 καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον 19 καὶ

нырка и ибиса и лысуху красную и пеликана и лебедя и

γλαῦκα καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ

сову и цаплю и зуйка и подобных ему и удода и

νυκτερίδα. 20 καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται

летучую мышь. И всех пресмыкающихся [из] птиц, которые идут

ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν. 21 ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν

на четырёх, отвратительные они есть вам. Но этих будете есть из

ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα· ἃ ἔχει

пресмыкающихся [из] птиц, которые идут на четырёх; которые имеют

σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς. 22

голени выше ног его [чтобы] прыгать на них по земле.

καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὸν

И этих будете есть из них; кузнечика и подобных ему и

ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆ

прыгающую саранчу и подобных ей и саранчу и подобных ей

καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ. 23 πᾶν ἐρπετὸν ἀπὸ

и ползающую саранчу и подобных ей. Всякое пресмыкающееся из

τῶν πετεινῶν, οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες, βδελύγμα ἐστιν ὑμῖν. 24 καὶ

птиц, [у] которых есть четыре ноги, мерзость оно есть вам. И

ἐν τούτοις μιανθήσεσθε, πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
в этих будет осквернён, всякий касающийся трупов их

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, 25 καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
нечистый будет до вечера, и всякий берущий трупы их

πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 26 ἐν πᾶσιν τοῖς
омоет одежды и нечистый будет до вечера; среди всех

κτῆνεσιν ὃ ἐστὶν διχλοῦν ὀπλὴν καὶ ὄνυχιστῆρας ὄνυχίζει καὶ
животных что есть [с] раздвоенным копытом и надвое разрезанным и

μηρुकισμὸν οὐ μαρुकᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν
жвачку не отрыгивает, нечистые они будут вам; всякий касающийся

θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 27 καὶ πᾶς, ὃς
трупов их нечистый будет до вечера. И всякий, который

πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα,
идёт на лапах среди всех зверей, которые идут на четырёх,

ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος
нечистые будут вам; всякий касающийся трупов их нечистый

ἔσται ἕως ἑσπέρας· 28 καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
будет до вечера; и берущий трупы их омоет одежды

καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν. 29 Καὶ ταῦτα
и нечистый будет до вечера; нечистые эти вам есть. И эти

ὕμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· ἡ γαλῆ
вам нечистые из пресмыкающихся ползающих на земле; ласка

καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος, 30 μυγαλῆ καὶ χαμαιλέον καὶ
и мышь и крокодил сухопутный, полевая мышь и хамелеон и

καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ. 31 ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων
тритон и ящерица и крот. Эти нечистые вам из всех

τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων
пресмыкающихся на земле; всякий касающийся их умерших

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 32 καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ'
нечистый будет до вечера. И всякое, на которое если павшее от

αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ
них умерших их, нечистое будет от всякой вещи древесной или

ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος, ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν
накидки или шкуры или вретища; всякая вещь, которая если выполнит дело в

αὐτῷ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν
нём, в воде будет омыта и нечистая будет до вечера и чистая

ἔσται. 33 καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων
будет. И всякая вещь глиняная, в которую если упадёт от этих

ἔνδον, ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται. 34
внутри, сколько если внутри будут, нечистые будут, и сама будет разбита.

καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ,
И всякая пища, которая поедается, на которую если зальётся на неё вода,

ἀκάθαρτον ἔσται· καὶ πᾶν ποτόν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ,
нечистая будет; и всякое питьё, которое пьётся во всяком сосуде,

ἀκάθαρτον ἔσται. 35 καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων
нечистое будет. И всякий, который если упадёт от трупов

αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται·
их на него, нечистый будет; печи и огнища [да] сокрушатся;

ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται· 36 πλὴν πηγῶν
нечистые эти есть и нечистые эти вам будут; однако источников

ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρὸν· ὁ δὲ ἀπτόμενος
вод и пруд и собрания воды, будут чистое; же касающийся

τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων
трупов их нечистый будет. Если же упадёт [от] трупов

αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον, ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται· 38 ἐὰν
их на всякое семя семянное, которое будет посеяно, чистое будет; если

δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ'
же зальётся водой на всякое семя и упадёт [от] трупов их на

αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν. 39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστιν
него, нечистое оно есть вам. Если же умрёт скот который есть

ὕμῖν τοῦτο φαγεῖν, ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
вам этот съесть, касающийся трупов их нечистый будет до

ἑσπέρας· 40 καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
вечера; и едящий от трупов этих [да] омоет одежды

καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἶρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν
и нечистый будет до вечера; и берущий от трупов их

πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 41
[да] омоет одежды и омоет водой и нечистый будет до вечера.

Καὶ πᾶν ἔρπετόν, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν,
И всякая змея, которая ползает по земле, мерзость эта будет вам,

οὐ βρωθήσεται. 42 καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ
не [да] будет съедена. И всякое передвигающееся на утробе и всякое

πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν
передвигающееся на четырёх во всякое [время], которое многочисленными ногами среди

πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό,
всех пресмыкающихся ползающими по земле, не будете есть его,

ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστίν. 43 καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
потому что мерзость вам это есть. И нет не будете гнушаться душ ваших

ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε
во всех пресмыкающихся ползающих по земле и не будете запятнаны

ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς· 44 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος

в этих и не нечистые будете в них; потому что Я есть Господь

ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἀγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ

Бог ваш, и будете освящены и святые будете, потому что святой есть Я

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς

Господь Бог ваш, и не оскверните души ваши во всех

ἐρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς· 45 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ

пресмыкающихся движущихся по земле; потому что Я есть Господь

ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι,

выведший вас из земли Египта быть вашим Богом, и будете святые,

ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος. 46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν

потому что святой есть Я Господь. Это закон относительно скота

καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης

и птиц и всякой души движущейся в воде и всякой

ψυχῆς ἐρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς 47 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν

души ползающей по земле разделить по середине [между]

ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν

нечистыми и по середине [между] чистыми и по середине [между]

ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ

родящими съедобное и по середине [между] родящими

μὴ ἐσθιόμενα.

не съедобное.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 12

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

И сказал Господь к Моисею говоря: Скажи сыновьям Израиля

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γυνή, ἣτις ἐὰν σπερματισθῆ καὶ τέκη

и скажешь к ним: Жена, та, которая если зачнёт и родит

ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ

ребёнка мужского пола, и нечистая будет семь дней, согласно дней

χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται 3 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ

отделения отходящего её нечистая будет; и [в] день восьмой

περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ 4 καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ

[да] обрежет плоть необрезания его; и тридцать дней и

τρῆς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς, παντὸς ἀγίου οὐχ ἄψεται

три сядет в кровί нечистой её, всякого святого не [да] будет касаться

καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι

и в святилище не будет входить, доколе будут исполнены дни

καθάρσεως αὐτῆς. 5 ἔὰν δὲ θῆλυ τέκη, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
очищения её. Если же ребёнка женского пола родит, и нечистая будет

δὶς ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον· καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ
дважды семь дней согласно отходящего; и шестьдесят дней и шесть

καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς. 6 καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ
будет сидеть в крови нечистой её. И когда исполнятся

ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ, προσοίσει ἄμνον
дни очищения её по сыну или по дочери, [да] принесёт ягнёнка

ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ
однолетнего [в жертву] безупречного во всесожжение и птенца голубей или

τρογύονα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν
горлицу о грехе к двері скинии свидетельства к

ἱερέα, 7 καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ
священнику, и [да] принесёт перед Господом и помолится о ней

ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. οὗτος ὁ
священник и очистит её от источника крови её. Этот

νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ. 8 ἔὰν δὲ μὴ
закон рождающей ребёнка мужского пола или ребёнка женского пола. Если же не

εὕρισκη ἢ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνον, καὶ λήμψεται δύο
находит рука её достаточное в [отношении] ягнёнка, и возьмёт двух

τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ
горлиц или двух птенцов голубей, одну во всесожжение и одну о
ἀμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.
грехе, и помолится о ней священник, и будет очищена.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 13

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Ἀνθρώπῳ ἐάν
И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: человеку если
τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς καὶ
некому случится на коже тѣла его рубец знака светлый и
γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφὴ λέπρας, καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ααρων
случится на коже тѣла его язва проказы, и будет выведен к Аарону
τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 3 καὶ ὄψεται ὁ
священнику или одному [из] сыновей его священников. И увидит
ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θριξ ἐν τῇ ἀφῇ
священник язву на коже тѣла его, и волос на язве
μεταβάλη λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος
изменится [на] белый, и внешний вид язвы ниже от кожи

τοῦ χρωτός, ἀφή λέπρας ἐστίν· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν. 4

τέλα, язва проказы есть; и увидит священник и осквернит его.

ἐὰν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ἦ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός, καὶ ταπεινὴ μὴ

Если же светло белое будет на коже τέλα, и ниже не

ἦ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν

будет внешний вид её от кожи, и волос его не изменился

τριχὰ λευκὴν, αὐτὴ δὲ ἐστὶν ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν

волос [на] белый, он же есть чёрный, и отделит священник язву

ἐπτὰ ἡμέρας. 5 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ

[на] семь дней. И увидит священник язву [в] день седьмой, и

ἰδοῦ ἡ ἀφή μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφή ἐν τῷ δέρματι, καὶ

вот язва остаётся перед ним, не изменилась язва на коже, и

ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 6 καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ

отделит её священник [на] семь дней вторично. И увидит его

ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοῦ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή, οὐ

священник [в] день седьмой вторично, и вот тёмная язва, не

μετέπεσεν ἡ ἀφή ἐν τῷ δέρματι, καθαρῶς αὐτόν ὁ ἱερεὺς· σημασία γάρ

изменилась язва на коже, очистит его священник; знак ведь

ἐστίν· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται. 7 ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα

есть; и омывший одежды чистый будет. Если же изменяющаяся

μεταπέση ἢ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα
изменится знак на коже после увидеть ему священника

τοῦ καθάρσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ, 8 καὶ
[чтобы] очистить его, и явится вторично к священнику, и

ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἢ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ
увидит его священник и вот изменился знак на коже, и

μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστίν. 9 Καὶ ἀφ᾽ ἑξῆς ἐὰν γένηται ἐν
осквернит его священник; проказа есть. И язва проказы если случится на

ἀνθρώπῳ, καὶ ἦξει πρὸς τὸν ἱερέα· 10 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ
человеке, и придёт к священнику; и увидит священник и вот

οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλεν τρίχα λευκὴν, καὶ ἀπὸ τοῦ
рубец белый на коже, и этот изменил волос [на] белый, и от

ὑγιoῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ, 11 λέπρα παλαιουμένη ἐστίν, ἐν
здоровой плоти живущей в рубце, проказа состарившаяся есть, на

τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς ἐστίν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ
коже тѣла есть, и осквернит его священник и отделит

αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. 12 ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἢ λέπρα
его, потому что нечистый он есть. Если же появившаяся появится проказа

ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἢ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς
на коже, и покроет проказа всю кожу язвы от головы

ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως, 13 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
до ног по всему которое видение священника, и увидит священник

καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός, καὶ καθαρῶς αὐτὸν ὁ
и вот покрыла проказа всю кожу тела, и очистит его

ἱερεὺς τὴν ἀφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν, καθαρὸν ἐστίν. 14 καὶ
священник язву, потому что вся изменилась [на] белое, чистый он есть. А

ἢ ἂν ἡμέρα ὀφθῆ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν, μιανθήσεται, 15 καὶ
[в] который если день будет увидена на нём тело живущее, будет осквернён, и

ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρωτᾶ τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ
увидит священник тело здоровое, и осквернит его тело

ὑγιῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν· λέπρα ἐστίν. 16 ἔαν δὲ ἀποκαταστῆ
здоровое, потому что нечистое есть; проказа есть. Если же будет восстановлено

ὁ χρώς ὁ ὑγιῆς καὶ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα,
тело здоровым и изменится [в] белое, и придёт к священнику,

17 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφή εἰς τὸ λευκόν, καὶ
и увидит священник и вот изменилась язва на белое, и

καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· καθαρὸς ἐστίν. 18 Καὶ σὰρξ ἔαν γένηται ἐν
очистит священник язву; чистый он есть. И плоть если случится на

τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῆ, 19 καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ
коже его рана и будет исцелена, и случится на месте

ἔλκος οὐλή λευκή ἢ τηλαυγής λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ
раны рубец белый или светлый белеющий или краснеющий, и

ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ, 20 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ
будет сделан видим священнику, и увидит священник и вот

ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν,
внешний вид ниже кожи, и волос его изменился на белый,

καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν. 21 ἐὰν
и осквернит его священник; проказа есть, на ране расцвела. Если

δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θριξ λευκή, καὶ ταπεινὸν
же увидит священник и вот не есть на нём волос белый, и ниже

μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ἢ ἀμαυρά, ἀφοριεῖ
не будет от кожи тѣла, и он будет тёмный, отделит

αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 22 ἐὰν δὲ διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ
его священник семь дней. Если же разольётся на коже, и

μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφή λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν. 23 ἐὰν
осквернит его священник; язва проказы есть, на ране расцвела. Если

δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλή τοῦ ἔλκος
же на месте останется блеск и не разливается, рубец раны

ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ
есть, и очистит его священник. И плоть если случится на

δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός, καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ
коже его сожжение огня, и случится на коже его

ὑγιασθῆν τοῦ κατακάυματος αὐγάζον τηλαυγές λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ
исцеление сожжения блестящее сияющее белое огненное или

ἔκλευκον, **25** καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θρίξ
совершенно белое, и увидит его священник и вот изменился волос

λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος,
белый на сияющий, и внешний вид его ниже от кожи,

λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακάυματι ἐξήνηθησεν· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς,
проказа есть, на сожжении расцвела; и осквернит его священник,

ἀφὴ λέπρας ἐστίν. **26** ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ
язва проказы есть. Если же увидит священник и вот не есть на

αὐγάζοντι θρίξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ
сияющем волос белый, и ниже не будет от кожи, сам же

ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. **27** καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ
тёмный, и отделит его священник семь дней. И увидит его

ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι,
священник [в] день седьмой; если же разливанием разольётся по коже,

καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνηθησεν. **28**
и осквернит его священник; язва проказы есть, на ране расцвела.

ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνη τὸ ἀυγάζον καὶ μὴ διαχυθῆ ἔν τῳ δέρματι,

Если же на месте осталось белеющее и не было разлито по коже,

αὐτῇ δὲ ἦ ἀμαυρά, ἢ οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ

он же был чёрный, рубец сожжения есть, и очистит его

ἱερεύς· ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν. 29 Καὶ ἀνδρὶ καὶ

священник; ведь отпечаток сожжения есть. И мужчине и

γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῳ πώγωνι,

женщине если случится на них язва проказы на голове или на бороде,

30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς τὴν ἀφὴν καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα

и увидит священник язву и вот внешний вид её впалый

τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θρῖξ ξανθίζουσα λεπτὴ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν

[относительно] кожи, на ней же волос желтеющий тонкий, и осквернит его

ὁ ἱερεύς· θραῦσμά ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός

священник; вред есть, проказа головы или проказа бороды

ἐστιν. 31 καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεύς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος καὶ ἰδοὺ οὐχ

есть. И если увидит священник язву вреда и вот не

ἢ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θρῖξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν

внешний вид впалый [относительно] кожи, и волос желтеющий не есть

ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεύς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας.

на ней, и отделит священник язву вреда [на] семь дней.

32 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ
И увидит священник язву [в] день седьмой, и вот не

διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ
был разлит вред, и волос желтеющий не есть на ней, и

ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33 καὶ
внешний вид вреда не есть впалый от кожи, и

ξηρηθήσεται τὸ δέσμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξηρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς
обреют кожу, же вред не обреют, и отделит священник

τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 34 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ
вред [на] семь дней вторично. И увидит священник

θραῦσμα τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ
вред [в] день седьмой, и вот не был разлит вред по

δέρματι μετὰ τὸ ξηρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ
коже после обрили его, и внешний вид вреда не

ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθариεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ
есть впалый от кожи, и очистит его священник, и

πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται. 35 ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέεται τὸ
омывший одежды чистый будет. Если же разливанием разольётся

θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρῶσθαι αὐτόν, 36 καὶ ὄψεται ὁ
вред на коже после очистить его, и увидит

ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχεται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέπεται ὁ
священник и вот разлился вред на коже, не [да] посмотрит

ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. 37
священник относительно волоса жёлтого, потому что нечистый есть.

ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνη τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θρίξ μέλαινα ἀνατείλη
Если же перед останется вред на месте и волос тёмный вырос

ἐν αὐτῷ, ὑγίαιεν τὸ θραῦσμα· καθарός ἐστιν, καὶ καθαρῶν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.
на нём, излечен вред; чистый он есть, и очистит его священник.

38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
И мужчине или женщине если случится на коже плоти его

αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα, 39 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν
блеск сияющий белеющий, и увидит священник и вот на

δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα, ἀλφός
коже плоти его блеск сияющий белеющий, белый лишай

ἐστιν, καθарός ἐστιν· ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καθарός
это есть, чистый он есть; цветёт на коже плоти его, чистый

ἐστιν. 40 Ἐὰν δέ τις μαθήση ἢ κεφαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστιν,
он есть. Если же [у] какого-то облезет голова его, лысый он есть,

καθарός ἐστιν· 41 ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαθήση ἢ κεφαλὴ αὐτοῦ,
чистый есть; если же около лица облезет голова его,

ἀναφάλαντός ἐστιν, καθαρός ἐστιν. 42 ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι
залысина есть, чистый он есть. Если же случится на плечи

αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφή λευκή ἢ πυρρίζουσα, λέπρα
его или на залысине его язва белая или краснеющая, проказа

ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ, 43 καὶ
есть на плечи его или на залысине его, и

ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκή πυρρίζουσα
увидит его священник и вот внешний вид язвы белый краснеющий

ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος
на плечи его или на залысине его как вид

λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 ἄνθρωπος λεπρός ἐστίν·
проказы на коже плоти его, человек прокаженный он есть;

μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφή αὐτοῦ. 45
осквернением осквернит его священник, на голове его язва его.

Καὶ ὁ λεπρός, ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω
И прокаженный, на котором есть язва, одежды его пусть будут

παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα
ослабленные и голова его непокрыта, и вокруг рта

αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται· 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας
его обмотан и нечистый прозовётся; все дни, сколько

ἂν ἢ ἐπ' αὐτοῦ ἢ ἀφή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται· κεχωρισμένος

если будет на нём язва, нечистый сущий нечистый будет; отделённый

καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἢ διατριβῆ. 47 Καὶ

сядет, вне стана будет его времяпрепровождение. И

ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφή λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρεῶ ἢ ἐν ἱματίῳ

накидку если случится на ней язва проказы, на накидке шерстяной или на накидке

στιππυίνῳ, 48 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς

конопляной, или на ткани или на нитяной или на плетениях или на

ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίῳ δέρματι, 49 καὶ γένηται ἢ

шерстях или на кожах или на всякой обработанной коже, и случится

ἀφή χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ

язва белеющая или краснеющая на коже или на накидке или на

στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίῳ δέρματος, ἀφή

ткани или на нити или на всяком предмете обработанной кожи, язва

λέπρας ἐστίν, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ. 50 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν,

проказы есть, и покажет священнику. И увидит священник язву,

καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς

и отделит священник язву [на] семь дней. И увидит священник

τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχέηται ἢ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ

язву [в] день седьмой; если же разольётся язва по накидке или

ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα, ὅσα ἂν
по ткани или по шерсти или по коже по всему, сколько

ποιηθῆ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἢ ἀφή, ἀκάθαρτός
сделано [из] кожи в труде, проказа стойкая есть язва, нечистый

ἐστιν. 52 κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην
он есть. Сожжёт накидку или ткань или нить

ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει
[с использованием] шерсти или в плетениях или во всяком предмете

δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ἢ ἐν αὐτῷ ἢ ἀφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός
кожаном, на котором если будет на нём язва, потому что проказа стойкая

ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 53 ἂν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέεται
есть, в огне будет сожжена. Если же увидит священник и не разольётся

ἢ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ
язва на накидке или на ткани или на шерсти или на всякой

σκεύει δερματίνῳ, 54 καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἂν ἢ
вещи кожаной, и заповедает священник, и омоет над где если будет

ἐπ' αὐτοῦ ἢ ἀφή, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ
на нём язва, и отделит священник язву [на] семь дней

δεύτερον· 55 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν, καὶ
вторично; и увидит священник после омыть его язву, и

ἦδε μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἢ ἀφή, καὶ ἡ ἀφή οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτον
и не изменила вид язва, и язва не разливается, нечистый

ἐστίν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
есть, в огне будет сожжена; укрепившаяся на накидке или на ткани

ἢ ἐν τῇ κρόκη. 56 καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἡ ἀμαυρὰ ἢ ἀφή μετὰ
или на шерсти. И если увидит священник и будет тёмная язва после

τὸ πλυθῆναι αὐτό, ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος
омыть её, [да] отторгнет её от накидки или от кожи

ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης. 57 ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν
или от ткани или от шерсти. Если же будет увидена ещё на

τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκη ἢ ἐν παντὶ σκεύει
накидке или на ткани или на шерсти или на всяком предмете

δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστίν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστίν ἢ
кожаном, проказа цветущая есть; в огне будет сожжено на котором есть

ἀφή. 58 καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος
язва. И накидка или ткань или шерсть или всякая вещь

δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἢ ἀφή, καὶ
кожаная, которая омоется и отступит от него язва, и

πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας
омоется вторично и чистый будет. Этот закон язвы проказы

ἱματίου ἔρεοῦ ἢ στιππίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντός

накидки шерстяной или конопляной или ткани или шерстяной нити или всякой

σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

вещи кожаной для очистить её или осквернить её.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 14

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ

И сказал Господь к Моисею говорящий: Этот закон

λεπροῦ, ἢ ἂν ἡμέρα καθαρῶσθῃ· καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν

прокажённого, [в] который день был очищен; и приведётся к

ἱερέα, 3 καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ

священнику, и выйдет священник вне становища, и увидит

ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἢ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ, 4 καὶ

священник и вот излечилась язва проказы от прокажённого, и

προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα

прикажет священник и возьмут очистившемуся двух пичужек живых

καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον· 5 καὶ

чистых и дерево кедровое и прядение алое и иссоп; и

προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον
прикажет священник и заколют пичужку одну в сосуд

ὄστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι· 6 καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ
глиняный над водой живущей; и пичужку живую возьмёт её и

τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει
дерево кедровое и прядение алое и иссоп и обмакнёт

αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ'
их и пичужку живую в кровь пичужки заколотой над

ὑδατι ζῶντι· 7 καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας
водой живущей; и [да] окропит на очистившегося от проказы

ἐπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ
семь раз, и чистый будет; и отпустит пичужку живую в

πεδῖον. 8 καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ
поле. и [да] омоет очистившийся одежды его и обреет его

πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὑδατι καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα
всякий волос и омоется в воде и чистый будет; и после этого

εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτὰ
войдёт в лагерь и проведёт вне дома его семь

ἡμέρας. 9 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα
дней. И будет [в] день седьмой обреет всякий волос

αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας καὶ πᾶσαν τὴν

его, голову его и бороду и брови и всякий

τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἰμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα

волос его обреет; и [да] омоет одежды и омоет тело

αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο

его водой и чистый будет. И [в] день восьмой возьмёт двух

ἄμνους ἑνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον ἑνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία

ягнят однолетних безупречных и овцу годовалую безупречную и три

δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου

десятых [частей] муки в жертву замешенную маслом и чашу масла

μίαν, 11 καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν

одну, и поставит священник очищающее человека

καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ

очищаемого и эти перед Господом при дверί скинии

μαρτυρίου. 12 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει

свидетельства. И возьмёт священник ягнёнка одного и приведёт

αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ

его проступка [ради] и чашу масла и разделит его

ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου· 13 καὶ σφάξουσιν τὸν ἄμνὸν ἐν τόπῳ, οὗ

разделением перед Господом; и [да] заколют ягнёнка на месте, где

σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστιν
закалывают всесожжения и о грехе, на месте святом; он есть
γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, ἔστιν τῷ ἱερεῖ,
ведь о грехе как которое проступка [ради], есть священнику,
ἅγια ἁγίων ἐστίν. 14 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς
святое святых есть. И возьмёт священник от крови которого
πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ
проступка [ради], и наложит священник на часть уха
καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ
очищаемому правое и на конец руки правой и на
ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 15 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ
конец ноги правой. И взявший священник из чаши
ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν 16 καὶ βάψει τὸν
масла нальёт на руку священника левую и обмакнёт
δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς
палец правый от масла находящегося на руке
ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου· 17 τὸ δὲ
левой и окропит семь раз пальцем перед Господом; же
καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὄν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν
оставшееся масло находящееся в руке наложит священник на

λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς

часть уха очищаемому правое и на конец руки

τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ

правой и на конец ноги правой на место

αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· 18 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς

крѳви которой проступка [ради]; же оставшееся масло которое на

χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,

руке священника наложит священник на голову очищенного,

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 19 καὶ ποιήσει ὁ

и помолится о нём священник перед Господом. И сделает

ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ

священник которое о грехе, и помолится священник относительно

ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο

нечистого очищаемого от грехов его; и после этого

σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα. 20 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ

заколет священник всесожжение. И [да] вознесёт священник

ὀλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου· καὶ

всесожжение и жертву на жертвенник перед Господом; и

ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται. 21 Ἐὰν δὲ πένηται

помолится о нём священник, и будет очищен. Если же бедствующий

καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὕρισκῃ, λήμψεται ἄμνον ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν
и рука его не находит, возьмёт ягнёнка одного в которое преступил

εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως
в участие так, чтобы помолиться о нём и десятую [часть] муки

πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν 22 καὶ δύο
замешенную маслом в жертву и чашу масла одну и двух

τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὔρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται
горлиц или двух птенцов голубей, скольких нашла рука его, и будет

ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα· 23 καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ
одна о грехе и одна во всесожжение; и [да] принесёт их

ἡμέρα τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν
[в] день восьмой чтобы очистить его к священнику к

θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου. 24 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς
двери скинии свидетельства перед Господом. И взявший священник

τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ
ягнёнка проступка [ради] и чашу масла наложит их

ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου. 25 καὶ σφάξει τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ
возложением перед Господом. И заколет ягнёнка проступка [ради] и

λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει
возьмёт священник от крови которого проступка [ради] и наложит

ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς
на часть уха очищаемому правое и на конец

χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 26 καὶ ἀπὸ τοῦ
руки правой и на конец ноги правую. И от

ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν, 27 καὶ
масла нальёт священник на руку священника левую, и

ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ
окропит священник пальцем правой от масла которого в

χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερῇ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου· 28 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
руке его левой семь раз перед Господом; и наложит священник

ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ
от масла которого на руке его на часть уха

καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ
очищаемому правого и на конец руки его правой и

ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος
на конец ноги его правой на месте крови

τοῦ τῆς πλημμελείας· 29 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν
которого проступка [ради]; же оставшееся от масла которое есть

ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ
на руке священника наложит на голову очищенного, и

ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 30 καὶ ποιήσει μίαν τῶν

помолится о нём священник перед Господом. И сделает одну [из]

τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἡ

горлиц или из птенцов голубей, так, как нашла его

χεῖρ, 31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ

рука, одну о грехе и одну во всесоожение с

θυσίᾳ, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου. 32

жертвой, и помолится священник о очищаемом перед Господом.

οὗτος ὁ νόμος, ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος

Этот закон, в котором есть язва проказы и не находится

τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ

руке в очищение его. И сказал Господь к Моисею и

Ααρων λέγων 34 Ὅς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν

Аарону говорящий: Когда войдете в землю Хананеев, которую

ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει, καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς

Я даю вам в имущество, и Я дам язву проказы в домах

γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν, 35 καὶ ἦξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ

земли принадлежащей вам, и придёт кого его дом и возвестит

τῷ ἱερεῖ λέγων Ὅσπερ ἀφή ἐώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ. 36 καὶ

священнику говорящий: Как язва сделана видима мне в доме. И

προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα
прикажет священник очистить дом прежде вошедшего

ιδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφὴν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα
[чтобы] увидеть священнику язву и нет не нечистые случились сколько

ἐὰν ᾗ ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν
если будут в доме, и после этого войдѣт священник посмотреть

τὴν οἰκίαν. 37 καὶ ὄψεται τὴν ἀφὴν ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας
дом. И увидит язву на стенах дόμα, пространства

χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν
зеленеющие или краснеющие, и внешний вид их ниже

τοίχων, 38 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας
стен, и вышедший священник из дόμα к дверί дόμα

καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς
и отделит священник дом [на] семь дней. И вернѣтся священник

τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη ἡ ἀφὴ ἐν
[в] день седьмой и увидит дом и вот не была разлита язва на

τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, 40 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς
стенах дόμα, и прикажет священник и изымут

λίθους, ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς
камни, на которых есть язва, и выбросят их вне гόрода в

τόπον ἀκάθαρτον. 41 καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐκχεοῦσιν

место нечистое. И обскоблят дом внутри вокруг и высыпят

τὸν χοῦν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 42 καὶ λήμψονται λίθους

пыль вне города в место нечистое. И возьмут камни

ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον

обскоблённые другие и заменят вместо камней и пыль другую

λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν. 43 ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφή καὶ

возьмут и помажут дом. Если же найдёт опять язва и

ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι

взойдёт в доме после вынести камни и после обскоблить

τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι, 44 καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ

дом и после обмазать, и войдёт священник и

ὄψεται· εἰ διακέχεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ,

увидит; если разлилась язва в доме, проказа стойкая есть в доме,

ἀκάθαρτός ἐστιν. 45 καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς

нечистый он есть. И развалят дом и деревья его и

λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον

камни его и всю пыль вынесут вне города в место

ἀκάθαρτον. 46 καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς

нечистое. И входящий в дом все дни, которые

ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 47 καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ
отделённый есть, нечистый будет до вечера; и спящий в

οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ
доме [да] омоет одежды его и нечистый будет до вечера; и

ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
едящий в доме [да] омоет одежды его и нечистый будет до

ἑσπέρας. 48 ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ καὶ ἰδοῦ
вечера. Если же прибывший войдёт священник и увидит и вот

διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν,
разливанием не разливается язва в доме после обмазать дом,

καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή. 49 καὶ
и очистит священник дом, потому что была исцелена язва. И

λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον
возьмёт очистить дом двух пичужек живущих чистых и дерево кедровое

καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον· 50 καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς
и прядение алое и иссоп; и заколет пичужку одну в

σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι 51 καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον
сосуд глиняный над водой живущей и возьмёт дерево кедровое

καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ
и прядение алое и иссоп и пичужку живую и

βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ
обмакнёт её в кровь пичужки закланной над водой живущей и

περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτὰκις 52 καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ
[да] окропит ими на дом семь раз и очистит дом в

αἷματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ
крови пичужки и в воде живущей и в пичужке

ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ καὶ ἐν τῷ
живущей и в дереве кедровом и в иссопе и в

κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ· 53 καὶ ἑξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς
прядении алом; и отпустит пичужку живую вне

πόλεως εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται. 54
города в поле и помолится о доме, и чистый будет.

Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος 55 καὶ τῆς λέπρας
Этот закон на всякую язву проказы и вреда и проказы

ἱματίου καὶ οἰκίας 56 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος 57 καὶ τοῦ
накидки и дома и рубца и знака и сияния и

ἐξηγήσασθαι ἧ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἧ ἡμέρα καθαρισθήσεται·
сообщить [в] который день нечистый и [в] который день будет очищен;

οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

этот закон проказы.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 15

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Λάλησον τοῖς

И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: Скажи

υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνδρὶ ἀνδρί, ᾧ ἐὰν γένηται

сыновьям Израиля и скажешь им: Человеку мужчине, которому если случится

ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἢ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν. 3 καὶ οὗτος

течение из тела его, течение его нечистое есть. И этот

ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς

закон нечистоты его; текущее семя из тела его из

ῥύσεως, ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἢ

излияния, которым состоит тело его из-за излияния, эта

ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ, ἧ

нечистота его в нём; все дни излияния тела его, которым

συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν. 4 πᾶσα

состоит тело его из-за излияния, нечистота его есть. вся

κοίτη, ἐφ' ἧ ἐὰν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτός ἐστιν,

постель, на которой если переспит на ней изливающий семя, нечистая есть,

καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυΐς,
и всякая вещь, на которую если сядет на неё изливающий семя,
ἀκάθαρτον ἔσται. 5 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ,
нечистая будет. И человек, который если коснулся постели его,
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
омывающий одежды его и омоет водой и нечистый будет до
ἑσπέρας· 6 καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ
вечера; и сидящий на вещи, на которую если сядет
γονορρυΐς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος
изливающий семя, омывающий одежды его и омоет водой и нечистый
ἔσται ἕως ἑσπέρας· 7 καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς
будет до вечера; и касающийся тела изливающего семя
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 8
омывающий одежды и омоет водой и нечистый будет до вечера.
ἐὰν δὲ προσιέλῃ ὁ γονορρυΐς ἐπὶ τὸν καθαρὸν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
Если же плюнет изливающий семя на чистого, омывающий одежды
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 9 καὶ πᾶν ἐπίσῃγμα
и омоет водой и нечистый будет до вечера. И всякий груз
ὄνου, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῆ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυΐς, ἀκάθαρτον ἔσται ἕως
осла, на который если взойдёт на него изливающий семя, нечистый будет до

ἑσπέρας. 10 καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἐὰν ᾦ ὑποκάτω αὐτοῦ,
вечера. И всякий касающийся сколькое если было под ним,

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
нечистый будет до вечера; и берущий их омывающий одежды его

καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 11 καὶ ὅσων ἐὰν
и омоет водой и нечистый будет до вечера. И сколькое если

ἄψηται ὁ γονορρυῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ
коснулся изливающий семя и рѹки не омоет, омывающий одежды и

λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 12 καὶ σκεῦος
омоет тело водой и нечистый будет до вечера. И вещь

ὄστράκινον, οὔ ἂν ἄψηται ὁ γονορρυῆς, συντριβήσεται· καὶ σκεῦος
глиняная, которой если коснулся изливающий семя, будет разбита; и вещь

ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται. 13 ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ
деревянная [да] будет омыта водой и чистая будет. Если же был очищен

γονορρυῆς ἐκ τῆς ρύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς
изливающий семя от излияния его, и [да] исчислит ему семь дней на

τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι
очищение и омывающий одежды его и омоет тело водой

καὶ καθαρὸς ἔσται. 14 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο
и чистый будет. И [в] день восьмой возьмёт себе двух

τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου
горлиц или двух птенцов голубей и [да] принесёт их перед Господом

ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ· 15

к двери скинии свидетельства и даст их священнику;

καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεύς, μίαν περὶ ἀμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα,

и сделает их священник, одну о грехе и одну во всесожжение,

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ρύσεως αὐτοῦ.

и помолится о нём священник перед Господом от излияния его.

16 Καὶ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ

И человек, которому если выйдет из его постели семя, и

λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 17

омоет водой всё тело его и нечистый будет до вечера;

καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ' ὃ ἐὰν ἦ ἐπ' αὐτὸ κοίτη

и всякую одежду и всякую кожу, на которую если будет на ней постель

σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας. 18 καὶ

семени, и омоется водой и нечистая будет до вечера. И

γυνή, ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται

женщина, если переспит человек с ней [на] постели семени, и [да] омоются

ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας. 19 Καὶ γυνή, ἥτις ἐὰν ἦ

водой и нечистые будут до вечера. И женщина, которая если будет

ρεύουσα αἷματι, ἔσται ἡ ρύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας
текущая кровью, будет течение её в теле её, семь дней

ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρω αὐτῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
будет в скверне её; всякий касающийся её нечистый будет до

ἑσπέρας, 20 καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζῃται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρω
вечера, и всякое, на которое если ляжет спать на него в скверне

αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό,
её, нечистое будет, и всякое, на которое если сядет на него,

ἀκάθαρτον ἔσται. 21 καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψῃται τῆς κοίτης αὐτῆς,
нечистое будет. И всякий, который если коснулся постели её,

πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ
омывающий одежды его и омоет тело его водой и

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους,
нечистый будет до вечера. И всякий касающийся всякой вещи,

οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
[на] которую если сядет на неё, омывающий одежды его и омоет

ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς
водой и нечистый будет до вечера. Если же на постели её

οὕσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἄπτεισθαι
сущей или на вещи, [на] которую если сядет на неё, в касаться

αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24 ἔὰν δὲ κοίτη τις κοιμηθῆ
ему её, нечистый будет до вечера. Если же [на] постели кто переспит
μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
с ней и случится нечистота её на нём, и нечистый будет
ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη, ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς, ἀκάθαρτος
семь дней, и вся постель, на которой если переспит на ней, нечистая
ἔσται. 25 Καὶ γυνή, ἔὰν ῥέη ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ
будет. И женщина, если течёт течение крови дни более многочисленные не
ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἔὰν καὶ ῥέη μετὰ τὴν ἀφέδρου αὐτῆς, πᾶσαι
в срок отходящей её, если и течёт после отходящей её, все
αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου,
дни излияния нечистоты её как [во] дни отходящей,
ἀκάθαρτος ἔσται. 26 καὶ πᾶσαν κοίτην, ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς
нечистая будет. И вся постель, на которой если переспит на ней
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ,
[во] все дни излияния, согласно постели отходящей будет ей,
καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἔὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ
и всякий предмет, на который если сядет на него, нечистый будет согласно
τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου. 27 πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται
нечистоте отходящей. Всякий касающийся её нечистый будет

καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
и омывающий одежды и омоет тело водой и нечистый будет

ἕως ἑσπέρας. 28 ἔὰν δὲ καθαρισθῆ ἀπὸ τῆς ρύσεως, καὶ ἐξαριθμῆσεται αὐτῇ
до вечера. Если же была очищена от излияния, и [да] исчислит ей

ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. 29 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
семь дней и после этих будет очищена. И [в] день восьмой

λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει
возьмёт ей двух горлиц или двух птенцов голубей и [да] принесёт

αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 30 καὶ
их к священнику к двери скинии свидетельства, и

ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἀμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ
сделает священник одну о грехе и одну во всесожжение, и

ἐξιλιάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ρύσεως ἀκαθαρσίας
помолится о ней священник перед Господом от излияния нечистоты

αὐτῆς. 31 Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν
её. И благоговейными сделаете сыновей Израиля от

ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθаноῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν
нечистот их, и не умрут через нечистоту их в

τῷ μιáινειν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. 32 οὗτος ὁ νόμος τοῦ
осквернить их обиталище Моё ими. Этот закон

γονορροῦς καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε
изливающего семя и если кому выйдет из него [на] постель семя чтобы

μιανθῆναι ἐν αὐτῇ 33 καὶ τῇ αἰμορροοῦσιν ἐν τῇ ἀφένδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ
оскверниться в ней и кровоточащая в скверне её и

γονορροῦς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ
изливающий семя в течении его, мужчине или женщине, и

ἀνδρί, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθιμένης.
мужчине, который если переспит с оскверняющейся.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 16

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς
И сказал Господь к Моисею после умереть двух сыновей

Ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ
Аарона когда приносить им огонь чужой перед Господом и

ἐτελεύτησαν 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν
погибли и сказал Господь к Моисею: Скажи к Аарону

ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον
брату твоему и не входит [во] всякий час в святое внутреннее

τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς
завесы против лица́ золотой крышки, которая есть над

κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι
ковчегом свидетельства, и не умрёт; в ведь облаке буду сделан видим

ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. 3 οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον· ἐν μόσχῳ
над золотой крышкой. Так будет входить Аарон в святое; с телёнком

ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα· 4 καὶ χιτῶνα λινούν
из быков о грехе и бараном на всесожжение. И хитон льняной

ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινούν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ
освящённый [да] оденет, и нижнее бельё льняное будет на теле его, и

ζώνη λινῆ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἅγια ἐστὶν, καὶ
пояс льняной опояшет и кидар льняной [да] повяжет; одежды святые они есть, и

λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά. 5 καὶ παρὰ τῆς
омоет водой всё тело его и оденет их. И у

συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ
собрания сыновей Израиля возмёт двух козлов из коз о

ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα. 6 καὶ προσάξει Ααρων τὸν
грехе и барана одного во всесожжение. И приведёт Аарон

μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ
телёнка которого о грехе его и помолится о нём и

οἴκου αὐτοῦ. 7 καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι
доме его. И возьмёт двух козлов и поставит их перед

κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 8 καὶ ἐπιθήσει Ααρων
Господом у двери скинии свидетельства; и наложит Аарон

ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κληρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κληρον ἓνα τῷ
относительно двух козлов жребий один Господу и жребий один

ἀποπομπαίῳ. 9 καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπήλθεν ἐπ'
отпусканию. И приведёт Аарон козла, на которого простёрся на

αὐτὸν ὁ κληρος τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας· 10 καὶ τὸν χίμαρον,
него жребий Господу, и принесёт о грехе; и козла,

ἐφ' ὃν ἐπήλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κληρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν
на которого простёрся на него жребий отпускания, поставит его

ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι
живым перед Господом [чтобы] помолиться относительно него чтобы послать

αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν· ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον. 11 καὶ προσάξει
его в отпускание; [да] отпустит его в пустыню. И приведёт

Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου
Аарон телёнка которого о грехе его и дома

αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ
его только и помолится о нём и [относительно] дома его и

σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας τὸν αὐτοῦ. 12 καὶ λήμψεται τὸ

заколет телёнка которого о грехе его. И возьмёт

πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι

кадильницу полную углей огня от жертвенника которого перед

κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει

Господом и [да] наполнит р/уки каждения смеси мелкой и внесёт

ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος 13 καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ

[во] внутреннее завесы и наложит фимиам на огонь

ἔναντι κυρίου· καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ

перед Господом; и покроет дым каждения золотую крышку которая

ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. 14 καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος

над свидетельством, и не умрёт. И возьмёт из κρῶνι

τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς·

телёнка и окропит пальцем на золотую крышку на восток;

κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτὰκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ

перед лицом золотой крышки окропит семь раз из κρῶνι

δακτύλῳ. 15 καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας τὸν

пальцем. И [да] заколет козла которого о грехе которого

περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ

о народа перед Господом и [да] внесёт из κρῶνι его

ἐσώτερον τοῦ καταπέτασματος καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὡς τρόπον
[во] внутреннее завесы и сделает кровь его каким образом

ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
сделал кровь телёнка, и окропит кровь его на золотую крышку

κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου 16 καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν
на лицо золотой крышки и помолится святой от

ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ
нечистот сыновей Израиля и от несправедливости их о

πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
всех грехах их; и так сделает скинии свидетельства

τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17 καὶ πᾶς
сделанное в них в середине нечистоты их. И всякий

ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ
человек не будет в скинии свидетельства входящего его

ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἄν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ
помолиться в святом, пока выйдет; и помолится о нём и

οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ. 18 καὶ
[относительно] дома его и о всем собрании сыновей Израиля. И

ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὄν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται
выйдет к жертвеннику который есть перед Господом и помолится

ἐπ' αὐτοῦ· καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος

при нём; и возьмёт из крови телёнка и из крови

τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ 19 καὶ

козла и наложит на рога жертвенника вокруг и

ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῶν δακτύλων ἑπτὰκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ

окропит на него из крови пальцем семь раз и очистит его

καὶ ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 20 καὶ συντελέσει

и освятит его от нечистот сыновей Израиля. И завершит

ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ

молящийся [о] святилище и [о] шатре свидетельства и

θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν

жертвеннике, и относительно священников очистит; и приведёт

χιμάρου τὸν ζῶντα. 21 καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν

козла живущего. И наложит Аарон руки его на

κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς

голову козла живущего и исповедует над ним все

ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας

беззакония сыновей Израиля и все неправедности их и все

τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ

грехи их и наложит их на голову козла

ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον· 22 καὶ
живущего и отпустит в руке человека готового в пустыню; и

λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον,
возьмёт козёл на себе неправедности их в землю непроходимую,

καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον. 23 καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς
и отпустит козла в пустыню. И войдёт Аарон в

τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν
шатёр свидетельства и снимет одежду льняную, которую

ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ. 24 καὶ
одел входящего его в святое, и отложит её там. И

λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν
омоет тело его водой в месте святом и [да] оденет одежду

αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκάρπωμα τοῦ
его и вышедший сделает всесожжение его и все плоды

λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ
народа и помолится относительно его и относительно дома его и

περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων. 25 καὶ τὸ στέαρ
относительно народа как [и] относительно священников. И жир

τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 26 καὶ ὁ
который о грехах [да] вознесёт на жертвенник. И

ἔξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεισιν πλυνεῖ τὰ
отпустивший козла отделённого на освобождение омывающий

ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς
одежды и омоет тело его водой и после этих войдёт в

τὴν παρεμβολήν. 27 καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας καὶ τὸν
становище. И телёнка которого о грехе и

χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν
козла которого о грехе, которых кровь принесётся помолиться на

τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν
святом [месте], вынесут их вне становища и сожгут

αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον
их в огне, и кожи их и мясо их и помёт

αὐτῶν· 28 ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα
их; же сжигающий их омывающий одежды и омоет тело

αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 29 Καὶ ἔσται
его водой и после этого войдёт в становище. И будет

τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ
это вам установление вечное; в месяц седьмой [в] десятый [день]

μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ
месяца смирите души ваши и всякое дело не сделаете,

αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν. 30 ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ
коренной житель и пришелец находящийся у вас. В ведь день

ταύτη ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθάρισαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν
этот помолится о вас очистить вас от всех грехов ваших

ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε. 31 σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη
перед Господом, и [да] очиститесь. субботы суббот отдых это

ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον. 32
будет вам, и смирите души ваши, установление вечное.

ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἄν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἄν
Помолится священник, которого помазал его и которого

τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα
сделает совершенными руки его священнодействовать после отца

αὐτοῦ, καὶ ἐνδύεται τὴν στολὴν τὴν λινην, στολὴν ἁγίαν, 33 καὶ ἐξιλάσεται
его, и [да] оденет одежду льняную, одежду святую, и помолится

τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον
[о] святое святого и [о] шатре свидетельства и [о] жертвеннике

ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται. 34
помолится и о священниках и о всей синагоге помолится.

καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν
И будет это вам установление вечное искупить [вину] за сыновей

Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται,
Израиля от всех грехов их; однажды [в] год сделаешь,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι.
как приказал Господь Моисею.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 17

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον πρὸς Ααρων καὶ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи к Аарону и
πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς
к сыновьям его и ко всем сыновьям Израиля и скажешь к
αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων 3 Ἴνθρωπος
ним: Это слово, которое приказал Господь говорящий: Человек
ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν
мужчина [из] сыновей Израиля или [из] прозелитов пребывающих среди
ύμῖν, ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ
вас, который если заколол телёнка или овцу или козу в становище и
ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς 4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
который если заколол вне становища и к двери скинии

μαρτυρίου μή ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκάυτωμα ἢ σωτήριον
свидетельства не принесёт чтобы сделать его во всесожжение или спасение

κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν
Господу приятное в запах благоухания, и который если заколот вне и к

θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μή ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μή προσενέγκαι
двери¹ скинии свидетельства не принесёт его чтобы не принести в

δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ
дар Господу перед скинией¹ Господа, и будет засчитана человеку

ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ
тому кровь; кровь он излил, будет сгублена душа¹ та из народа

αὐτῆς· 5 ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν,
её; [таким образом] [да] принесут сыновья¹ Израиля жертвы их,

ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς
сколько если они заколют на полях, и принесут Господу к

θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν
дверям скинии свидетельства к священнику и заколет жертву

σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά· 6 καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ
спасения Господу их; и нальёт священник кровь на

θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
жертвенник вокруг перед Господом у дверей скинии

μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ· 7 καὶ οὐ
свидетельства и вознесёт жир в запах благоухания Господу; и не

θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν
заколют уже́ жертвы их тщетным, которым они прелюбодействуют

ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 8 Καὶ
позади их; установление вечное будет вам в поколения ваши. И

ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν
скажешь к ним: Человек мужчина [из] сыновей Израиля и от

υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ
сыновей прозелитов пребывающих среди вас, который если сделает

ὄλοκαύτωμα ἢ θυσίαν 9 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ
всесожжение или жертву и к двери́ скинии свидетельства не

ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ
принесёт [чтобы] сделать её Господу, будет сгублен человек тот из

τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἢ τῶν
народа его. И человек мужчина [из] сыновей Израиля или [из]

προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ
прозелитов пребывающих среди вас, который если съест всякую кровь, и

ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσιν τὸ αἷμα καὶ
станет лицо Моё на душу едящую кровь и

ἀπολω̄ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 11 ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα
погублю её из народа её. Ведь душа́ всякой плоти кровь

αὐτοῦ ἐστίν, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
его есть, И Я дал её вам относительно жертвенника

ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς
искупить [вину] за души ваши; ведь кровь его вместо души́

ἐξιλάσεται. 12 διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν
умилостивит. Из-за этого Я сказал сыновьям Израиля: Всякая душа́ из вас

οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται
не будет есть кровь, и пришелец находящийся среди вас не будет есть

αἷμα. 13 καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῶν προσηλύτων
кровь. И человек мужчина [из] сыновей Израиля и [из] прозелитов

τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ
проживающих среди вас, который если поймает добычу зверя или

πετεινόν, ὃ ἔσθεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῆ·
птицу, которая поедается, и [да] изольёт кровь и покроет её землёй;

14 ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς
ведь душа́ всякой плоти кровь его есть, и [Я] сказал сыновьям

Ἰσραὴλ Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς
Израиля: Кровь всякой плоти не будете есть, потому что душа́ всякой плоти

αἷμα αὐτοῦ ἐστὶν· πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ,
кровь его есть; всякий едящий её будет сгублен. И всякая душа,

ἣτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ
которая будет есть мертвечину или растерзанного зверем среди коренных жителей или

ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ
среди пришельцев, омывающий одежды его и омоет водой и

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται. 16 ἔὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ
нечистый будет до вечера и чистый будет; если же не омоет

ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.
одежды и тело не омоет водой, и получит беззаконие его.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 18

Левит

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 κατὰ τὰ
и скажешь к ним: Я Господь Бог ваш. Согласно

ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ἣ κατῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε
делам землі Египта, в которой жили на ней, не сделаете

καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χανααν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,
и согласно делам земли Ханаан, в которую Я ввожу вас туда,

οὐ ποιήσετε καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε· 4 τὰ
не сделаете и установленным [обычаям] их не пойдёшь;

κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν
суды Мои сделаете и повеления Мои сохраните [чтобы] идти в

αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 5 καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά
них; Я Господь Бог ваш. И сохраните все повеления

μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά, ἃ ποιήσας
Мои и все суды Мои и сделаете их, которые сделавший

ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 6 Ἴσθρῶπος
человек будет жить в них; Я Господь Бог ваш. Человек

ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
мужчина ко всякому [из] домашних плоти его не [да] подойдёт

ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. 7 ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ
открыть непристойность; Я Господь. Непристойность отца твоего и

ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γὰρ σοῦ ἐστίν, καὶ οὐκ
непристойность матери твоей не откроешь; мать ведь твоя она есть, и не

ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 8 ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου
откроешь непристойность её. Непристойность жены отца твоего

οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν. 9 ἀσχημοσύνη τῆς
не откроешь; непристойность отца твоего есть. Непристойность

ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ
сестры твоей от отца твоего или от матери твоей, родной или

γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη αὐτῆς. 10 ἀσχημοσύνη
рождённой вне, не откроешь непристойность её. Непристойность

θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν
дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не откроешь

ἀσχημοσύνη αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν. 11 ἀσχημοσύνη
непристойность их, потому что твоя непристойность есть. Непристойность

θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ὁμοπατρία ἀδελφή σου
дочери жены отца твоего не откроешь; единокровная сестра твоя

ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνη αὐτῆς. 12 ἀσχημοσύνη ἀδελφῆς
она есть, не откроешь непристойность её. Непристойность сестры

πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστίν. 13
отца твоего не откроешь; родная ведь отца твоего она есть.

ἀσχημοσύνη ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σου
Непристойность сестры матери твоей не откроешь; родная ведь матери твоей

ἐστίν. 14 ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς
она есть. Непристойность брата отца твоего не откроешь и к

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γάρ σου ἐστίν. 15 ἀσχημοσύνην

жене его не войдѣшь; родственник ведь твой он есть. Непристойность

νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις· γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις

невестки твоей не откроешь; жена ведь сына твоего она есть, не откроешь

τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 16 ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ

непристойность еѐ. Непристойность жены брата твоего не

ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν. 17 ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ

откроешь; непристойное брата твоего есть. Непристойность жены и

θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν

дочери еѐ не откроешь; дочь сына еѐ и

θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην

дочь дочери еѐ не возьмѣшь открыть непристойность

αὐτῶν· οἰκεῖται γάρ σου εἰσιν, ἀσέβημά ἐστίν. 18 γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῇ

их; родные ведь твои они есть, нечестие это есть. Жену к сестре

αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ

еѐ не возьмѣшь наложницу открыть непристойность еѐ на ней

ἔτι ζώσης αὐτῆς. 19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ

ещѐ живущей еѐ. И к жене при отделении нечистоты еѐ не

προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 20 καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα

[да] подойдѣшь открыть непристойность еѐ. И к жене

τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμιαθῆναι πρὸς
ближнего твоего не дашь [на] постели семени твоего оскверниться с

αὐτήν. 21 καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι καὶ οὐ
ней. И от семени твоего не дашь служить начальнику и не

βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος. 22 καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ
осквернишь имя святое; Я Господь. И с мужчиной не

κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός· βδέλυγμα γάρ ἐστιν. 23 καὶ πρὸς πᾶν
переночуешь [на] постели женой; мерзость ведь это есть. И на всякое

τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιαθῆναι πρὸς
четвероногое не дашь постели твоей для семяизвержения оскверниться с

αὐτό, καὶ γυνή οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσερὸν
ним, и женщина не станет на всякое четвероногое случиться: гнусно

γάρ ἐστιν. 24 Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις
ведь это есть. Не [да] запятнаешься во всех этих; во всех ведь этих

ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη, ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν, 25 καὶ
запятнаны народы, которые Я отошлю перед лицом вас, и

ἐμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ
была осквернена земля, и воздала неправедность им через неё, и

προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ
рассердилась земля [к] сидящим на ней. И сохраните все

νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων
законы Мои и все повеления Мои и не сделаете от всех

τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγεγόμενος προσήλυτος
мерзостей этих, местные и присоединившиеся пришельцы

ἐν ὑμῖν· 27 πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς
среди вас; все ведь мерзости эти сделали люди

γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν, καὶ ἐμίανθη ἡ γῆ· 28 καὶ ἵνα μὴ
земли находящиеся прежде вас, и была осквернена земля; и чтобы не

προσοχθίση ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιάνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον
вознегодовала [на] вас земля в осквернить вас её, каким образом

προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 ὅτι πᾶς, ὃς
рассердилась [к] язычникам которые прежде вас. Потому что всякий, который

ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολεθρευθήσονται αἱ
если сделает из всех мерзостей этих, будут истреблены

ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 30 καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά
души делающие из народа их. И сохраните повеления

μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν
Мои, чтобы не сделали из всех установленных [обычаев]

ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν
ненавидимых, которые сделали прежде вас, и не будете запятнаны в

αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
них; потому что Я Господь Бог ваш.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 19

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τῇ συναγωγῇ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи собранию

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς "Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ
сыновей Израиля и скажешь к ним: Святые будьте, потому что Я

ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ
святой, Господь Бог ваш. Каждый отца его и мать его

φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 οὐκ
[да] боится, и субботы Мои сохраните; Я Господь Бог ваш. Не

ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοῦς χωνευτοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ
последуйте идолам и богов литых не сделаете вам; Я Господь

θεὸς ὑμῶν. 5 καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν
Бог ваш. И если закололи жертву спасения Господу, приятную вам

θύσετε. 6 ἢ ἂν ἡμέρᾳ θύσητε, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον· καὶ ἐὰν
заколите. [В] который если день закололи, будет поглощена и завтра; и если

καταλειφθῆ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 7 ἂν δὲ βρώσει
останется до дня третьего, в огне будет сожжена. Если же пищей

βρωθῆ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη, ἄθυτόν ἐστίν, οὐ
была поглощена [в] день третий, отвергнута в качестве жертвы есть, не

δεχθήσεται· 8 ὁ δὲ ἐσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται, ὅτι τὰ ἅγια
будет воспринята; же едящий её грех получит, потому что святое

κυρίου ἐβεβήλωσεν· καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἐσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ
Господа осквернил; и будут истреблены души едящие из народа

αὐτῶν. 9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε
их. И пожинающий вашу жатву землі вашей не [да] окончит

τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ
жатву вашего поля пожав и падающее жатвы

σου οὐ συλλέξεις 10 καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ
твоей не [да] соберёшь и [в] виноградник твой не вернёшься и не

τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ
оборванных виноградника твоего соберёшь; нищему и

προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 11 Οὐ κλέψετε.
пришельцу [да] оставишь их; Я есть Господь Бог ваш. Не украдите.

οὐ ψεύσεσθε. οὐ συκοφαντήσῃ ἕκαστος τὸν πλησίον. 12 καὶ οὐκ ὁμείσθε τῷ
Не обманите. Не опорочь каждый ближнего. И не поклянитесь

ὄνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
именем Моим в неправедном и не оскверните имя Бога вашего;

ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 13 οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ
Я есть Господь Бог ваш. Не [да] обидишь ближнего и не

ἀρπάσεις, καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως
разграбишь, и нет не ляжет спать плата наёмника у тебя до

πρωί. 14 οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις
утра. Не плохо скажешь [на] глухого и против слепого не добавишь

σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς
препятствие и [да] убоишься Гόσποда Бога твоего; Я есть Господь Бог

ὑμῶν. 15 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ
ваш. Не сделаете неправду на суде; не возьмёшь лицо нищего и не

θαυμάσεις πρόσωπον δυναστού, ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου. 16
восхитишься лицу сильного, в праведности судя́ ближнего твоего.

οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου, οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον
Не пойдёшь хитростью в народ твой, не восстанешь на кровь ближнего

σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 17 οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν
твоего; Я есть Господь Бог ваш. Не будешь ненавидеть брата

σου τῇ διανοίᾳ σου, ἐλεγμῶ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ
твоего разумом твоим, обличением [да] обличишь ближнего твоего и не

λήμψη δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν. 18 καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χεὶρ, καὶ οὐ
возьмешь через него грех. И не отомстит твоя рука, и не

μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν
будешь враждовать [к] сыновьям народа твоего и [да] будешь любить

πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· ἐγὼ εἰμι κύριος. 19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε·
ближнего твоего как тебя самого; Я есть Господь. Закон мой сохраните;

τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγω καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ
скот твой не случишь [с] инородным и виноградник твой не

κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ
засеивай разными [семенами] и одежду из двух сотканную двусмысленную не

ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ. 20 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος
возложишь себе. И если кто переспит с женщиной [на] постели семенем

καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτροις οὐ
и она домашняя сохраняемая мужу и она выкупом не

λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς· οὐκ
была выкуплена или свобода не была дана ей, надзор будет им; не

ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη. 21 καὶ προσάξει τῆς
умрут, потому что не освободилась. И [пусть] принесёт

πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
проступка [ради] его Господу к дверί скинии свидетельства

κριὸν πλημμελείας· 22 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῶ τῆς
барана проступка; и помолится о нём священник в баране

πλημμελείας ἔναντι κυρίου περὶ τῆς ἀμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, καὶ
проступка перед Господом о грехе, которым [он] согрешил, и

ἀφεθήσεται αὐτῷ ἢ ἀμαρτία, ἣν ἤμαρτεν. 23 Ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς
будет прощён ему грех, которым [он] согрешил. Когда же войдёте в

τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύσετε πᾶν
землю, которую Господь Бог ваш даёт вам, и насадите всякое

ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ
дерево съедобное и очистите нечистоту его; плод его

τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρος, οὐ βρωθήσεται· 24 καὶ τῷ ἔτει τῷ
три года будет вам нечистый, не будет поглощён; и год

τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ· 25 ἐν δὲ
четвёртый будет всякий плод его святой похвальный Господу; в же

τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα
год пятый будете есть плод, прибыль вам плоды

αὐτοῦ· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ
его; Я есть Господь Бог ваш. Не едите на горах и не

οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. 27 οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς
гадайте и не предсказывайте. Не сделаете пострижение от волос

κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. 28 καὶ ἐντομίδας

голови́ вашей и не повредите вид бороды́ вашей. и порезов

ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα

относительно [мёртвой] души́ не сделаете на теле вашем и знаки

στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 29 οὐ

колотые не сделаете на вас; Я есть Господь Бог ваш. Не

βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ

[да] осквернишь дочь твою прелюбодействовать ей, и не

ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας. 30 Τὰ

будет прелюбодействовать земля и земля будет наполнена беззакония.

σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι

Субботы Мои сохраните и от святых Моих устрашишь; Я есть

κύριος. 31 οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ

Господь. Не последуете чрево вещателям и [к] волхвам не

προσκολληθήσεσθε ἐκμιασθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 32

прилепиться оскверниться с ними; Я есть Господь Бог ваш.

ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσει καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ

Перед лицом старика встанешь и почтишь лицо старшего и

φοβηθήσει τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 33 Ἐὰν δέ τις

убоишься Бога твоего; Я есть Господь Бог ваш. Если же кто

προσέλθη προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· 34 ὡς ὁ
подойдёт пришелец [к] вам в земле вашей, не угнетайте его; как

αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς,
коренной житель среди вас будет пришелец подходящий к вам,

καὶ ἀγαπήσεις αὐτόν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν
и будешь любить его как тебя самого, потому что пришельцы вы были сделаны в

γῆ Αἰγύπτου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 35 οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν
земле Египте; Я есть Господь Бог ваш. Не сделаете неправды на

κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίσις καὶ ἐν ζυγοῖς· 36 ζυγὰ δίκαια καὶ
суде в мерах и в гирях и в весах; весы праведные и

στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς
гири праведные и мера праведная [да] будут [у] вас; Я есть Господь Бог

ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν
ваш выведший вас из земли Египта. И сохраните весь

νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ εἰμι
закон мой и все повеления мои и [да] сделаете их; Я есть

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Господь Бог ваш.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 20

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

И сказал Господь к Моисею говорящий: И сыновьям Израиля

λαλήσεις Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων

скажешь: Если кто из сыновей Израиля или из присоединившихся

προσηλύτων ἐν Ἰσραηλ, ὃς ἂν δῶ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι,

прозелитов в Израиле, который если даст семя его начальнику,

θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν

смертью [да] умрёт; народ который на земле побьёт его

λίθοις. 3 καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον

каменьями. И Я поставлю лицо Моё на человека того

καὶ ἀπολώ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ

и погублю его из народа его, потому что семя его

ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μιάνη τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν

он дал начальнику, чтобы запятнать святых Моих и осквернить имя

ἡγιασμένων μοι. 4 ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς

освящённых Мне. Если же пренебрежением пренебрегут местные жители земли

τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ

глазами их на человека того в дать его

σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν, 5 καὶ ἐπιστήσω τὸ
семя его начальнику [чтобы] не убить его, и поставлю

πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ
лицо Моё на человека того и родню его и

ἀπολῶ αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορνεύειν
погублю его и всех единомыслящих ему чтобы прелюбодействовать

αὐτόν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 6 καὶ ψυχὴ, ἣ ἐὰν
ему для начальников из народа их. И душа, которая если

ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδῶν ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω
последовала чрево вещателям или волхвам чтобы прелюбодействовать за

αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολῶ αὐτήν
ними, поставлю лицо Моё на душу ту и погублю её

ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 7 καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
из народа её. И будете святы, потому что святой Я Господь Бог

ὑμῶν· 8 καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος
ваш; и сохраните повеления Мои и сделаете их; Я Господь

ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς. 9 ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν
освящающий вас. Человек мужчина, который если плохо скажет

πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ
[на] отца его или [на] мать его, смертью [да] умрёт; [на] отца его

ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἔνοχος ἔσται. 10 ἄνθρωπος, ὃς ἂν
или [на] мать его плохо он сказал, виновный будет. Человек, который если

μοιχεύσεται γυναῖκα ἄνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσεται
совершит прелюбодеяние [с] женщиной мужа или который если совершит прелюбодеяние

γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ
[с] женщиной ближнего, смертью [да] умрут прелюбодействующий и

μοιχευομένη. 11 ἔάν τις κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
прелюбодействующая. Если кто переспит с женой отца его,

ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, θανάτῳ θανατούσθωσαν
непристойность отца его открыл, смертью [да] умрут

ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσιν. 12 καὶ ἔάν τις κοιμηθῆ μετὰ νύμφης αὐτοῦ,
оба, виновные они есть. И если кто переспит с невесткой его,

θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἠσεβήκασιν γάρ, ἔνοχοί εἰσιν. 13 καὶ
смертью [да] умрут оба; кощунствовали ведь, виновные они есть. И

ὃς ἂν κοιμηθῆ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν
который если переспит с мужчиной [на] постели женой, мерзость они сделали

ἀμφότεροι· θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν. 14 ὃς ἔαν λάβῃ γυναῖκα
оба; [да] умрут, виновные они есть. Который если возьмёт жену

καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστίν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ
и мать её, беззаконие есть; в огне сожгут его и

αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν. 15 καὶ ὃς ἂν δῶ κοιτασίαν
их, и не будет беззаконие среди вас. И который если даст постель

αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ τετράπουον
его [с использованием] четвероногого, смертью [да] умрёт, и четвероногое

ἀποκτενεῖτε. 16 καὶ γυναῖκα, ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτήνος
убьёте. и женщина, которая подойдёт ко всякому животному

βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτήνος·
случиться ей от него, убьёте женщину и животное;

θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν. 17 ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν
смертью [да] умрут, виновные они есть. Который если возьмёт сестру

αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην
его от отца его или от матери его и увидит непристойность

αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδος ἐστίν,
её и эта увидит непристойность его, позор есть,

ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς
будут истреблены перед сыновьями рода их; непристойность сестры

αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν κομιοῦνται. 18 καὶ ἀνὴρ, ὃς ἂν κοιμηθῇ
его открыл, грех получат. И человек, который если переспит

μετὰ γυναίκος ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν
с женой оскверняющейся и откроет непристойность её,

πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος
источник её открыл, и эта открыла течение крови

αὐτῆς· ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν. 19 καὶ ἀσχημοσύνην
её; будут истреблены оба из рода их. И непристойность

ἀδελφῆς πατρός σου καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ
сестры отца твоего и сестры матери твоей не откроешь; ведь

οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν ἀποίοσονται. 20 ὃς ἂν κοιμηθῆ μετὰ
родственные связи открыл, грех понесёт. Который если переспит с

τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν·
родственницей его, непристойность родни его открыл;

ἄτεκνοι ἀποθаноῦνται. 21 ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
бездетные [да] умрут. Который если возьмёт жену брата

αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν,
его, нечистота есть; непристойность брата его открыл,

ἄτεκνοι ἀποθаноῦνται. 22 Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ
бездетные [да] умрут. И охраняйте все повеления Мои и

τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ οὐ μὴ προσοχθίση ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς
суды Мои и сделаете их, и нет не вознегодует [на] вас земля, в

ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς
которую Я ввожу вас туда обитать на ней. И не идите

νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν· ὅτι
установленным [обычаям] народов, которых пошлю от вас; потому что

ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς. 24 καὶ εἶπα ὑμῖν Ἵμεῖς
эти все сделали, и возгнушался их. И [Я] сказал вам: Вы

κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει,
унаследуйте землю их, и Я дам вам её в имущество,

γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα
землю текущую молоком и мёдом; Я Господь Бог ваш, Который выделивший

ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. 25 καὶ ἀφοριεῖτε αὐτούς ἀνὰ μέσον
вас от всех народов. И отдели́те их по середине [между]

τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν
скота чистых и по середине [между] скота

ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν
нечистых и по середине [между] птиц чистых и

ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς
нечистых и не возгнушаетесь душ ваших в животных и в

πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἐγὼ ἀφώρισα
птицах и во всех пресмыкающихся земли, которые Я отделил

ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. 26 καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ
вам в нечистое. и будете Мне святые, потому что Я святой Господь

θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί. 27 Καὶ

Бог ваш отделивший вас из всех народов быть Мне. И

ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός,

мужчина или женщина, который если случится [из] них чревовещатель или волшебник,

θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί

смертью [да] умрут оба; камнями побьёте их, виновные

εἶσιν.

они есть.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 21

Левит

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи священникам

υἱοῖς Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ

сыновьям Аарона и скажешь к ним: В [мёртвых] душах не

μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν 2 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα

[да] осквернятся в народе их кроме чем в домашнем ближнего

αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ 3 καὶ

их, по отцу и матери и сыновьям и дочерям, по брату и

ἐπ' ἀδελφῆ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρί,
по сестре девице приближающейся ему которая не выдана мужу,

ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται. 4 οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ
относительно этих будут осквернены. Не будет осквернён внезапно в народе

αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. 5 καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν
его в осквернение его. И плешь не обреют [на] голову

ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς
по трупу и внешний вид бороды не обреют и за

σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. 6 ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν
тела их не порежут порезы. Святые они будут Богу их

καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας κυρίου
и не осквернят имя Бога их; ведь жертвы Господа

δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι. 7 γυναῖκα
дары Бога их они приносят и будут святые. Женщину

πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ
развратницу и осквернённую не возьмут и жену изгнанную от

ἀνδρὸς αὐτῆς· ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 8 καὶ ἀγιάσει αὐτόν, τὰ
мужа её; святой он есть Господу Богу его. И освятит его,

δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει· ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος
дары Господа Бога вашего этот приносит; святой [да] будет, потому что святой

ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 9 καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν
Я Господь освящающий их. И дочь человека священника если

βεβηλωθῆ τοῦ ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ
осквернится [чтобы] прелюбодействовать, имя отца её она

βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται. 10 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν
оскверняет; в огне будет сожжена. И священник большой из

ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ
братьев его, [на] которого возлитого на голову масла

χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ
помазания и достигшего надеть одежды, голову не

ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει 11 καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυία
откроет и одежды не раздерёт. И по всякой душе умершей

οὐκ εἰσελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται· 12
не будет входить, по отцу его и не по матери его не осквернит;

καὶ ἐκ τῶν ἀγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ
и из святых не [да] выйдет и не [да] осквернит освящённое Бога

αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῶ· ἐγὼ
его, потому что святой елей помазание Бога на нём; Я

κύριος. 13 οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται· 14 χήραν
Господь. Этот женой девушку из рода его [да] возьмёт; вдову

δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήμψεται,
же и изгнанную и осквернённую и развратницу, этих не возьмёт,

ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα· 15 καὶ οὐ
но скорее девушку из рода его возьмёт женой; и не

βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων
[да] обесславит семя его в народе его; Я Господь освящающий

αὐτόν. 16 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 17 Εἶπὸν Ααρων
его. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону:

Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίτι ἐὰν ἢ ἐν
Человек из рода твоего в поколения ваши, кому если будет в

αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 18
нём порок, не [да] подойдёт приносить дары Бога его.

πᾶς ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται,
Всякий человек, которому если будет в нём порок, не [да] подойдёт,

ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος 19 ἢ ἄνθρωπος,
человек хромо́й или слепой или курносый или лопухий или человек,

ᾧ ἔστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 ἢ κυρτός
которому есть в нём разрушение руки́ или разрушение но́ги, или горбатый

ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ἢ
или облезаяющий или безволосый глазами или человек, которому если будет

ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχίν, ἢ μόνορχις, 21 πᾶς, ᾧ ἐστὶν ἐν
в нём струпья жестокие или лишай, или одно яичко, всякий, которому есть в

αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ
нём порок, из семени Аарона священника, не приблизится [чтобы]

προσενευκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου· ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα
приносить жертвы Богу твоему; потому что порок в нём, дары

τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενευκεῖν. 22 τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν
Бога не [да] подойдёт приносить. Дары Бога святое

ἀγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται· 23 πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ
святых и от святынь будет есть; однако к завесе не

προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει·
[да] подойдёт и к жертвеннику не приблизится, потому что порок имеет;

καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ
и не [да] осквернит святое Бога его, потому что Я есть Господь

ἀγιάζων αὐτούς. 24 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς
освящающий их. И сказал Моисей к Аарону и сыновьям

αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ.
его и ко всем сыновьям Израиля.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 22

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Εἰπὸν Ααρων καὶ τοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону и

υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ

сыновьям его и [пусть] внимают от святых сыновей Израиля и

οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσίν μοι· ἐγὼ

не осквернят имя святое Моё, сколько они освящают Мне; Я

κύριος. 3 εἰπὸν αὐτοῖς Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν

Господь. Скажи им: В поколения ваши всякий человек, который если

προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν

подойдёт от всякого семени вашего к святым, сколько если

ἁγιάζουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ,

освящают сыновья Израиля Господу, и нечистота его на нём,

ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 καὶ

будет сгублена душа та от Меня; Я Господь Бог ваш. И

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεῖπρ ἢ

человек от семени Аарона священника и этот прокажённый или

γονορρυής, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρῶσθῃ· καὶ ὁ

изливающий семя, [из] святых не съест, пока [не] если был очищен; и

ἀπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἀνθρώπου, ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ
касающийся всякой нечистоты души или человека, которому если выйдет из

αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, 5 ἢ ὅστις ἂν ἄψηται παντός ἐρπετοῦ
него [на] ложе семя, или который если коснулся всякого пресмыкающегося

ἀκαθάρτου, ὃ μινεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ, ἐν ᾧ μινεῖ
нечистого, которое осквернит его, или по человеку, в котором осквернит

αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ, 6 ψυχῆ, ἥτις ἂν ἄψηται αὐτῶν,
его согласно всякой нечистоте его, душа, которая если коснулась их,

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· οὐκ ἔδεταί ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσῃται
нечистый будет до вечера; не съест от святых, если не омоет

τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι· 7 καὶ δὴν ὁ ἥλιος, καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε
тело его водой; и зайдёт солнце, и чистый будет и тогда

φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ. 8 θνησιμαῖον καὶ
будет есть [из] святых, потому что хлеб есть его. Мертвечину и

θηριάλωτον οὐ φάγεται μινεῖν αὐτόν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος. 9 καὶ
растерзанного зверем не будет есть оскверниться ему в них; Я Господь. И

φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ
[да] сохранят повеления Мои, чтобы не они получили через них грех и

ἀποθάνωσιν δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ
умерли через них, если осквернят их; Я Господь Бог

ἀγιάζων αὐτούς. 10 καὶ πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἅγια· πάροικος
освящающий их. И всякий иноплеменник не будет есть святое; поселенец

ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια. 11 ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται
священника или наёмник не будет есть святое. Если же священник приобрёл

ψυχὴν ἔκκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ
душу приобретённую [за] серебро, этот будет есть от хлебов его; и

οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ. 12 καὶ θυγάτηρ
домочадцы его, и эти съедят [из] хлебов его. И дочь

ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν
человека священника если случится мужу иноплеменнику, она [из] начатков

τῶν ἁγίων οὐ φάγεται. 13 καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ
святых не будет есть. И дочь священника если случится вдова или

ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν
изгнанная, семени же не было ей, возвратится в дом

πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς
отцовский согласно юности её; от хлебов отца её

φάγεται. καὶ πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. 14 καὶ ἄνθρωπος,
будет есть. А всякий иноплеменник не будет есть от них. И человек,

ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοϊαν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ
который если съест святое по незнанию, и прибавит пятую часть его

ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον. 15 καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ
к нему и даст священнику святое. И не осквернят

ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ, 16
святые [приношения] сыновей Израиля, которые они отделият Господу,

καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ
и наведут на себя беззаконие проступок в есть им

ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 17 Καὶ ἐλάλησεν
святые их; потому что Я Господь освящающий их. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 18 Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону и сыновьям его

καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἴνθρωπος ἄνθρωπος
и всему собранию Израиля и скажешь к ним: Человек мужчина

ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων
из сыновей Израиля или [из] сыновей прозелитов проживающих

πρὸς αὐτούς ἐν Ἰσραηλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ
у них среди Израиля, который если принёс бы дары его по

πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἴρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν
всякому исповеданию [грехов] их или по всякому влечению их, сколько если

προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὀλοκαύτωμα, 19 δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα
принесут Богу во всесожжение, приятных вам безупречных

ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. 20

мужского пола от пастбищ и от овец и от коз.

πάντα, ὅσα ἂν ἔχη μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ,

Всякое, сколькое если будет иметь порок в нём, не [да] приносят Господу,

διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. 21 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν προσενέγκη

потому что не приятное будет вам. И человек, который если принёс бы

θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἴρεσιν ἢ ἐν ταῖς

жертву спасения Господу отделивший [по] обету по влечению или среди

ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον

праздников ваших от пастбищ или от овец, [в жертву] безупречное

ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ. 22 τυφλὸν ἢ

[это] будет в приятное, всякий порок не будет в нём. Слепое или

συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ

надломленное или без языка или червивое или кастрированное или

λιχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ

заразу имеющего, не [да] приносят этих Господу, и в приношения не

δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ. 23 καὶ μόσχον ἢ

дадите от них на жертвенник Господу. И телёнка или

πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον, σφάγια ποιήσεις αὐτὰ

овцу безухую или бесхвостую, закланных животных сделаешь их

σεαυτῶ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται. 24 θλαδίαν καὶ
себе, в же обет твой не будут восприняты. С раздавленными яичками и

ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον, οὐ προσάξεις αὐτὰ τῶ
вытесненными и кастрированного и отрезанного, не [да] принесёшь их

κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε. 25 καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ
Господу и на земле вашей не [да] сделаете. И от руки чужеземца не

προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι
принесёте дары Богу вашему от всех этих, потому что

φθάρματα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.
повреждения есть в них, порок в них, не будут восприняты эти [у] вас.

26 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Тёлку или овцу или

αἶγα, ὡς ἂν τεχθῆ, καὶ ἔσται ἐπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ
козу, когда если родиться [им], и будет семь дней под матерью, же

ἡμέρα τῇ ὀγδῶ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ. 28
[в] день восьмой и далее будет воспринята в дары, приношение Господу.

καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν
И тёлку или овцу, её и детей её не [да] заколешь в

ἡμέρα μι. 29 ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰς δεκτὸν
день один. Если же заколол жертву [по] обету радости Господу, в приятное

ὕμῃν θύσετε αὐτό· 30 αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε
вам заколют еѐ; [в] этот день тот будет поглощена, не [да] оставите

ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί· ἐγὼ εἰμι κύριος. 31 Καὶ φυλάξτε τὰς ἐντολάς
от мяса на утро; Я есть Господь. И сохраните заповеди

μου καὶ ποιήσετε αὐτάς. 32 καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ
Мои и исполните их. И не оскверните имя святого, и

ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς 33
освящусь среди сыновей Израиля; Я Господь освящающий вас

ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος.
выведший вас из земли Египта чтобы быть вашим Богом, Я Господь.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 23

Левит

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Αἱ ἑορταὶ κυρίου, ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς
и скажешь к ним: Праздники Господа, которые назовёте их избранные

ἁγίας, αὗται εἰσιν ἑορταὶ μου. 3 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ
святые, эти есть праздники Мои. Шесть дней сделаешь дела, и [в] день

τῇ ἐβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ
седьмой субботы отдых избранная святая Господу; всякое дело не

ποιήσεις· σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 4 Αὗται αἱ
сделаешь; субботы есть Господу во всяком селении вашем. Эти

ἐορταὶ τῷ κυρίῳ, κληταὶ ἅγιοι, ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς
праздники Господу, избранные святые, которые назовёте их во времена

αὐτῶν. 5 ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
их. В первый месяц в четырнадцатый день месяца

ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ. 6 καὶ ἐν τῇ
по середине [между] вечерами пасха Господу. И в

πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἐορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ·
пятнадцатый день месяца этого праздник опресноков Господу;

ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 7 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία
семь дней опресноки будете есть. И [в] день первый избранная святая

ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· 8 καὶ προσάξετε
будет вам, всякое дело рабочее не сделаете; и принесёшь

ὄλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἡ ἐβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία
всесожжения Господу семь дней; и седьмой день избранная святая

ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 9 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς
будет вам, всякое дело рабочее не сделаете. И сказал Господь к

Μωυσην λέγων 10 Εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοῦς

Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним:

Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζετε τὸν

Когда войдёте в землю, которую Я даю вам, и пожнёте

θερισμὸν αὐτῆς, καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν

жатву её, и принесёте сноп начатком жатвы вашей к

ἱερέα· 11 καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν, τῇ

священнику; и вознесёт сноп перед Господом приятный вам,

ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς. 12 καὶ ποιήσετε

[на] следующий день первой [субботы] вознесёт его священник. И сделаете

ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἂν φέριτε τὸ δράγμα, πρόβατον

в день, в который вы приносили сноп, барана

ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ 13 καὶ τὴν θυσίαν

[в жертву] безупречного однолетнего во всесожжение Господу и жертву

αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσία τῷ

его две десятых [частей] муки пшеничной в масле, жертва

κυρίῳ, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ εἶν

Господу, запах благоухания Господу, и возлияние его четвёртую [часть] ина

οἴνου. 14 καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν

вина. А хлеб и жаренные зёрна новые не будете есть до в тот же

τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·
день этот, пока уже принесёте вы дары Богу вашему;

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 15 Καὶ
установление вечное в поколения ваши во всяком селении вашем. И

ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
[да] исчислите вы от следующего дня суббот, от дня,

ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας
[в] который принесёте сноп возложения, семь седмиц

ὁλοκλήρους· 16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε
целых; до следующего дня далёкого седмиц [да] исчислите

πεντήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ. 17 ἀπὸ τῆς
пятьдесят дней и принесёте жертву новую Господу. От

κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους· ἐκ δύο
обитания вашего принесёте хлебы возложения, два хлеба; из двух

δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων
десятых [частей] муки они будут, квашеные [да] испекутся [от] начатков

τῷ κυρίῳ. 18 καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους
Господу. И приведёшь с хлебами семь ягнят безупречных

ἐνιαυσίους καὶ μόσχον ἓνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους ἔσονται
однолетних и телёнка одного из стада и барана два безупречными будут

ὄλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ καὶ αἶ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἶ σπονδαὶ αὐτῶν, θυσίαν
[во] всесожжение Господу и жертвы их и возлияния их, жертву

ὄσμην εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 19 καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ
запах благоухания Господу. И сделают козла из коз одного о

ἀμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν
грехе и двух ягнят однолетних в жертву благодарственную с

ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος· 20 καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν
хлебами [от] начатков; и возложит их священник с

ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἕναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο
хлебами [от] начатков возложением перед Господом с двумя

ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ
[из] ягнят; святое будут Господу, священнику приносящему их ему

ἔσται. 21 καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν· ἅγια ἔσται ὑμῖν, πᾶν
будет. И назовёте этот день избранный; святой будет вам, всякое

ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς
дело рабочее не сделаете в нём; установление вечное в поколения

ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς
ваши во всяком селении вашем. И когда пожнёте жатву

γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν
земли́ вашей, не [да] окончит [в] остальном жатвы поля твоего когда

τῶ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις, τῶ
жать тебе и падающее жатвы твоей не соберёшь,

πτωχῶ καὶ τῶ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 23
нищему и пришельцу [да] оставишь их; Я Господь Бог ваш.

Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям

Ἰσραὴλ λέγων Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μι τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν
Израиля говорящий: Месяца седьмого [в] первый [день] месяца будет вам

ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπύγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· 25 πᾶν ἔργον
отдых, воспоминание труб, избранный святой будет вам; всякое дело

λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὄλοκαύτωμα κυρίῳ. 26 Καὶ ἐλάλησεν
рабочее не сделаете и принесёте всесожжение Господу. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ
Господь к Моисею говорящий: И [в] десятый [день] месяца

ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε
седьмого этот день примирения, избранный святой будет вам, и смири́те

τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὄλοκαύτωμα τῶ κυρίῳ. 28 πᾶν ἔργον οὐ
ду́ши ваши и принесёте всесожжения Господу. Всякое дело не

ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν
сделаете в самый день этот; есть ведь день примирения этот вам

ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 29 πᾶσα ψυχή, ἥτις
 помоли́ться о вас перед Господом Богом вашим. Всякая душа, которая
 μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ
 не будет унижена в самый день этот, будет сгублена из народа
 αὐτῆς. 30 καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
 её. И всякая душа, которая сделает дело в самый день этот,
 ἀπολείται ἡ ψυχή ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·
 погибнет душа́ та из народа её. Всякое дело не сделаете;
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32
 установление вечное в поколения ваши во всех селениях ваших.
 σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ
 Субботой суббот будет вам, и смири́те ду́ши ваши; от
 ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα
 девятого месяца от вечера до вечера [да] субботствуете субботы
 ὑμῶν. 33 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 34 Λάλησον τοῖς
 ваши. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи
 υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
 сыновьям Израиля говорящий: [В день] пятнадцатый месяца седьмого
 τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ. 35 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ
 этого [времени] праздник палаток семь дней Господу. И день

πρώτη κλητὴ ἁγία, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 36 ἑπτὰ ἡμέρας
первый избранный святой, всякое дело рабочее не сделаете. Семь дней

προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὄγδοη κλητὴ ἁγία
[да] принесёте всесожжения Господу; и день восьмой избранный святой

ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστιν, πᾶν
будет вам, и принесёте всесожжения Господу; исход есть, всякое

ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 37 Αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ, ἃς καλέσετε
дело рабочее не сделаете. Эти праздники Господу, которые назовёте

κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ
избранные святые чтобы принести приношения Господу, всесожжения и

θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν 38
жертвы их и возлияния их каждый день относительно дня

πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν
кроме суббот Господа и кроме даров ваших и кроме всех

τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δῶτε τῷ
обетов ваших и кроме добровольных ваших, которые если дадите

κυρίῳ. 39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
Господу. И в пятнадцатый день месяца седьмого

τούτου, ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσετε τῷ
этого [времени], когда окончите плоды земли, [да] празднуете

κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτη ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
Господу семь дней; [в] день первый отдых, и [в] день

ὄγδοῃ ἀνάπαυσις. 40 καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτη καρπὸν ξύλου
восьмой отдых. И возьмёте [в] день первый плод дерева

ὡραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ
прекрасный и ветви финиковых пальм и ветви дерева масличного и

ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
ивы и чистые ветви из потока радоваться перед Господом Богом

ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἑνιαυτοῦ· 41 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς
вашим семь дней года; установление вечное в поколения

ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν. 42 ἐν σκηναῖς κατοικήσετε
ваши; в месяц седьмой празднуйте его. В палатках посёлитесь

ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραηλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς, 43
семь дней, всякий коренной житель в Израиле будет обитать в палатках,

ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατέκτισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ
чтобы увидели поколения ваши что в палатках поселил сыновей Израиля

ἐν τῷ ἑξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
когда вывести Мне их из земли Египта; Я Господь Бог ваш.

44 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.
И сказал Моисей праздники Господа сыновьям Израиля.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 24

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям

Ἰσραηλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάινον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς

Израиля и возьмут Мне масло оливковое чистое выбитое для света

καῦσαι λύχνον διὰ παντός. 3 ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ

зажигать светильник во всякое [время]. Извне завесы в скинии

τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας

свидетельства зажгут его Аарон и сыновья его с вечера

ἕως πρωῒ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς

до раннего утра перед Господом постоянно; установление вечное в

γενεὰς ὑμῶν. 4 ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους

поколения ваши. от светильника чистого зажжёте светильники

ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωί. 5 Καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτήν

перед Господом до утра. И возьмёте муку и сделаете [из] неё

δώδεκα ἄρτους, δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς. 6 καὶ ἐπιθήσετε

двенадцать хлебов, две десятых [частей] будет хлеб один; и возложите

αὐτοὺς δύο θέματα, ἕξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν
их [на] две основы, шесть хлебов одну основу, на стол

καθαρὰν ἔναντι κυρίου. 7 καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ
чистый перед Господом. и возложите на основу ладан чистый и

ἄλα, καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ. 8 τῆ
соль, и будут на хлебы в воспоминание предлежащее Господу.

ἡμέρα τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς ἐνώπιον
[В] день суббот положите перед Господом через всякого в присутствии

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον. 9 καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς
сыновей Израиля, завет вечный. И будет Аарону и сыновьям

αὐτοῦ, καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων
его, и съедят их в месте святом; есть ведь святое святых

τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον. 10 Καὶ
это ему от жертвующих Господу, установление вечное. И

ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ἰσραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς
вышел сын женщины израильской и этот был сын египтянина среди

υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος
сыновей Израиля, и дрались в стане который из израильтянки

καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ Ἰσραηλίτης, 11 καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς
и который человек израильтянин, и названный сын женщины

τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν·
израильской имя [Бога] проклял, и привели его к Моисею;

καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμιθ θυγάτηρ Δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς
и имя матери его Саломифь дочь Даври из племени

Δαν. 12 καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι αὐτὸν διὰ προστάγματος
Дана. И поместили его в тюрьму рассудить [о] нём через повеление

κυρίου. 13 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 14 Ἐξάγαγε τὸν
Господа. И сказал Господь к Моисею говорящий: Выведи

καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες
проклявшего вне становища, и возложат все услышавшие

τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ
руки их на голову его, и побьют его всё

συναγωγῇ. 15 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
собрание. И сыновьям Израиля скажи и скажешь к ним:

Ἴνθρωπος, ὃς ἐάν καταράσῃται θεόν, ἀμαρτίαν λήμψεται· 16 ὀνομάζων
Человек, который если проклял Бога, грех получит; упоминающий

δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτὸν πᾶσα
же имя Господа смертью [да] умрёт; камнями побьют его всё

συναγωγῇ Ἰσραηλ· ἐάν τε προσήλυτος ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι
собрание Израиля; если и пришелец если и коренной житель, в упомянуть

αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω. 17 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν πατάξῃ
ему имя Гóспода умрёт. И человек, который если поразил

ψυχὴν ἀθρώπου καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 18 καὶ ὃς ἂν
душу человека и умрёт, смертью [да] умрёт. И который если

πατάξῃ κτῆνος καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 καὶ ἔάν
поразил животное и умрёт, уплатит душу вместо души. И если

τις δῶ μῶμον τῶ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῶ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται
кто даст порок ближнему, как сделал ему, так [да] сделает в ответ

αὐτῶ· 20 σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα
ему; разрушение вместо разрушения, глаз вместо гла́за, зуб

ἀντὶ ὀδόντος· καθότι ἂν δῶ μῶμον τῶ ἀθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῶ.
вместо зуба; так, как если даст порок человеку, так будет дано ему.

21 ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω· 22
Который если поразил человека и умрёт, смертью [да] умрёт;

δικαίωσις μία ἔσται τῶ προσηλύτῳ καὶ τῶ ἐγχωρίῳ, ὅτι ἐγώ εἰμι
оправдание одно будет пришельцу и местному, потому что Я есть

κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 23 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
Господь Бог ваш. И сказал Моисей сыновьям Израиля и

ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν
вывели проклявшего из становища и побили его

λίθοις· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι.
камнями; и сыновья́ Израиля сделали как приказал Господь Моисею.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 25

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων 2 Λάλησον

И сказал Господь к Моисею на горѣ Синая говорящий Скажи

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,

сыновьям Израиля и скажешь к ним: Если войдете в землю,

ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

которую Я даю вам, и отдохнѣт земля, которую Я даю вам,

σάββατα τῷ κυρίῳ. 3 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἕξ ἔτη

субботы Господу. Шесть лет посеешь поле твоѐ и шесть лет

τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς. 4 τῷ δὲ

обрежешь виноградную лозу твою и соберѣшь плод еѐ. Же

ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ·

год седьмой субботы отдых будет земле, субботы Господу;

τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς 5 καὶ τὰ

поле твоѐ не посеешь и виноградную лозу твою не обрежешь и

αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν
сами собой восходящие поля твоего не пожнешь и гроздь винограда

τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ.

приношения твоего не соберёшь; год отдыха будет земле.

6 καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ

И будут субботы земли пища тебе и рабу твоему и

παιδίσκη σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς

рабыне твоей и наёмнику твоему и поселенцу находящемуся у

σέ, 7 καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ σου ἔσται

тебя, и скоту твоему и зверям на земле твоей будет

πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν. 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ

всякий плод его в пищу. И исчислишь себе семь

ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἐβδομάδες ἐτῶν

покоя лет, семь лет семь раз, и будут тебе семь седмиц лет

ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη. 9 καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ

девять и сорок лет. и возвестите трубы́ голосом во всей

γῆ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ

земле вашей месяц седьмой десятый [день] месяца; день

ἰλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν 10 καὶ

примирительной жертвой возвестите трубой во всей земле вашей и

ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς
освятите год пятидесятый год и огласите прощение на

γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἑνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται
земле всем населяющим её; год прощения знак этот будет

ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται εἷς ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς
вам, и пойдёт один каждый в приобретение его, и каждый в

τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. 11 ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ
отечество его отправитесь. Прощения знак это, год

πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα
пятидесятый год будет вам; не посеете и не пожнёте сами собой

ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, 12
восходящие [плоды] её и не соберёте освящённые [Богу] её,

ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν πεδίων
потому что прощения знак есть, святой будет вам, от равнин

φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς. 13 Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασία αὐτῆς
будете есть плоды её. В год прощения знак его

ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ. 14 ἔαν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν
возвратится каждый в приобретение его. Если же отдал продажей

τῷ πλησίον σου ἔαν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω
ближнему твоему если и приобрёл у ближнего твоего, не угнетает

ἄνθρωπος τὸν πλησίον· 15 κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήση
человек ближнего; по числу лет после знака приобрёл

παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεται σοι. 16
у ближнего, по числу лет плодов [да] продастся тебе.

καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν, πληθύνη τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι
так, как если более лет, умножит право владения его, и так, как

ἂν ἕλαττον τῶν ἐτῶν, ἕλαττονώσῃ τὴν κτήσιν αὐτοῦ· ὅτι ἀριθμὸν
если менее лет, уменьшится приобретение его; потому что числом

γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεται σοι. 17 μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν
плодов его так [да] продастся тебе. Не [да] угнетает человек

πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
ближнего и убоишься Господа Бога твоего; Я есть Господь Бог ваш.

18 καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου καὶ
И исполните все требования Мои и все суды Мои и

φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες· 19 καὶ
сохраняйте и исполните их и поселитесь на земле убеждённые; и

δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν καὶ
даст земля произведения её, и будете есть в наполнение и

κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς. 20 ἔὰν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ
поселитесь убеждённые на ней. Если же говорите: Чтὸ будем есть в

ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα

год седьмой этот, если не сеем и не собираем плоды

ἡμῶν 21 καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ

наши? и пошлю благословение Моё вам в год шестой, и

ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη. 22 καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ

сотворит плоды его на три года. И посеете [в] год

ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά· ἕως τοῦ ἔτους τοῦ

восьмой и будете есть от плодов старых; до года

ἐνάτου, ἕως ἃν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιά

девятого, до [тех пор, пока] уже придёт плод его, будете есть старые

παλαιῶν. 23 καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ

старые. И земля не будет продана в гарантирование, Моя ведь есть

γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου· 24 καὶ

земля, потому что пришельцы и поселенцы вы есть перед Мною; и

κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. 25 ἐὰν δὲ

по всей земле владения вашего воздаяние дадите земле. Если же

πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς

бедствующий брат твой который с тобой и продаёт из

κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα

владения его и придёт находящийся рядом приближающийся ближний

αὐτοῦ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 26 ἔαν δὲ μὴ
ego, и выкупит покупкой [продаваемое] брата ego. Если же не

ἢ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῆ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῆ αὐτῷ τὸ
будет кому находящегося рядом и добудет рукой и будет найдено ему

ἴκανον λύτρα αὐτοῦ, 27 καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ
достаточное воздаяние его, и исчислит годы продажи его

καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ,
и отдаст которое превосходит человеку, которому вручил своё ему,

καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ. 28 ἔαν δὲ μὴ εὐπορηθῆ ἡ χεὶρ
и придёт во владение его. Если же не будет богата рука

αὐτοῦ τὸ ἴκανον ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ
его достаточно чтобы отдать ему, и будет продажа

κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως· καὶ ἐξελεύσεται τῇ
приобретением их до шестого года прощения; и выйдет

ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ. 29 Ἐὰν δέ τις
[по] прощению, и придёт во владение его. Если же кто

ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένη, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς,
продаёт дом обитаемый в городе ограждённом, и будет выкуп его,

ἕως πληρωθῆ ἑνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. 30 ἔαν
до [тех пор как] будет исполнен год дней, будет выкуп его. Если

δὲ μὴ λυτρωθῆ, ἕως ἄν πληρωθῆ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος,
же не будет выкуплен, до [тех пор как] если будет исполнен его год весь,

κυρωθήσεται ἢ οἰκία ἢ οὔσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ
будет утверждён дом сущий в городе имеющем стену прочно

κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.
приобретением его в поколения его и не уйдёт в прощении.

31 αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος
Которые же дома́ в лагерях, которые не есть в них стена

κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς
вокруг, к полю земли́ будут засчитаны; освобождаемы во всякое [время]

ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. **32** καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι
они будут и в прощении выйдут. И города́ левитов дома́

τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς
городов их владения освобождаемы во всякое [время] будут

Λευίταις· **33** καὶ ὃς ἄν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ
левитам; и который если выкупленный у левитов, и

ἐξελεύσεται ἢ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ
выйдет распродажа их домов́ города владения их в

ἀφέσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν
прощении, потому что дома́ городов левитов владение их

μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ. 34 καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
среди сыновей Израиля. И поля которые разделяют города их

οὐ πραθήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν. 35 Ἐὰν δὲ
не будут проданы, потому что владение вечное это их есть. Если же

πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί, ἀντιλήμψη
бедствующий брат твой и ослабеет руками у тебя, удержи

αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.
его как пришельца и поселенца, и будет жить брат твой с тобой.

36 οὐ λήμψη παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν
Не возьмешь у него [под] проценты и не во множестве и убоишься

θεόν σου, ἐγὼ κύριος, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 τὸ
Бога твоего, Я Господь, и будет жить брат твой с тобой.

ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ
Серебро твоё не дашь ему для прибыли и относительно избытка не

δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. 38 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν
дашь ему пищу твою. Я Господь Бог ваш вышедший

ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν
вас из земли Египта [чтобы] дать вам землю Ханаан чтобы быть вам

θεός. 39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοί καὶ πραθῇ σοί,
Богом. Если же будет принижен брат твой у тебя и будет продан тебе,

οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου· 40 ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι,
не будет служить тебе рабство раба; как наёмник или поселенец будет тебе,

ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί. 41 καὶ ἐξελεύσεται τῇ
до года прощения будет работать у тебя. И выйдет

ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεάν
прощением и дети его с ним и пойдёт в род

αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται, 42 διότι οἰκέται
его, во владение отца убежит, потому что слуги

μού εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ πραθήσεται ἐν
Мои есть эти, которых вывел из земли Египта, не продашь

πράσει οἰκέτου· 43 οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον
продажей раба; не отяготишь его в усилии и убоишься Господа

τὸν θεόν σου. 44 καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ
Бога твоего. И раб и рабыня, сколько если сделались тебе из

τῶν ἐθνῶν, ὅσοι κύκλῳ σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ
народов, сколько вокруг тебя есть, от них приобретёте раба и

δούλην. 45 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ
рабыню. И из сыновей поселенцев сущих среди вас, из

τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν
этих приобретёте и из родственников их, сколько если сделались в

τῇ γῆ ὑμῶν· ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. 46 καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς
земле вашей; пусть будут вам во владение. И раздѣлите их

τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν
детям вашим после вас, и будут вам собственностью во век;

ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ
братьев ваших [из] сыновей Израиля каждый брата его не отяготит

αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις. 47 Ἐὰν δὲ εὔρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ
его в трудах. Если же найдѣт рука пришельца или

παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθῆῖς ὁ ἀδελφός σου πραθῆναι τῷ
поселенца которого у тебя и нуждающийся брат твой будет продан

προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, 48
пришельцу или поселенцу которому у тебя от рождения пришельцу,

μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἷς τῶν ἀδελφῶν
после [быть] проданному ему выкуп будет ему; один [из] братьев

αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, 49 ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς
его выкупит его, брат отца его или сын брата отца

λυτρώσεται αὐτόν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς
выкупит его или из домашних [из] тѣла его из племени

αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν· ἐὰν δὲ εὐπορηθῆῖς ταῖς χερσὶν λυτρώσεται
его выкупит его; если же смогший руками выкупить

ἑαυτόν, 50 καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους,
самого себя, и исчислит к приобретшему его от года,

οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, ἕως τοῦ ἑνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ
[в] котором вручил себя ему, до года прощения, и будет

ἄργυριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ.
серебро продажи его как работника; год от года будет после него.

51 ἂν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ἦ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ
Если же [у] какого-то больше лет будет, против этих отдаст

λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ· 52 ἂν δὲ ὀλίγον
выкупы его из серебра продажи его; если же немного

καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἑνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται
останутся из лет в год прощения, и исчислит

αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ. 53 ὡς μισθωτὸς
ему согласно лет его, и отдаст выкупы его. Как наёмник

ἑνιαυτὸν ἐξ ἑνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ
год от года будет с ним; не отяготишь его в труде

ἐνώπιόν σου. 54 ἂν δὲ μὴ λυτῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει
перед тобой. Если же не выкупится согласно этих, выйдет в год

τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 55 ὅτι ἐμοὶ οἱ
прощения он и дети его с ним. Потому что Мне

υἱοὶ Ἰσραηλ οἰκέται, παῖδες μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς
сыновья́ Израиля слуги, рабы Мои эти есть, которых вывел из земли
Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
Египта; Я Господь Бог ваш.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 26

Левит

1 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην
Не сделаете вам самим рукотворное и не резные [изображения] и не стацию
ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι
поставите вам и не камень стражей положите в земле вашей поклониться
αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 2 τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ
ему; Я есть Господь Бог ваш. Субботы Мои сохраните и от
τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι κύριος. 3 Ἐὰν τοῖς προστάγμασίν
святых Моих устрашитесь; Я есть Господь. Если повелениями
μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς, 4 καὶ
Моими будете идти и заповеди Мои сохраните и выполните их, и
δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα
дам дождь вам во время его, и земля даст плоды

αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν· 5 καὶ
её, и деревья равнин дадут плод их; и

καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται
застанет [у] вас молотба сбор зёрен, и жатва застанет

τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε
семя, и будете есть хлеб ваш в наполнение и посёлитесь

μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ
с неколебимостью на земле вашей. И война не пройдёт через

τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ
землю вашу, и дам мир на земле вашей, и успокоитесь, и

οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολωῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν. 7
не будет вас пугающего, и погублю зверей злых из земли вашей.

καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνω· 8 καὶ
И погоню врагов ваших, и падут перед вами убиством; и

διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ
погонят из вас пять сто, и сто [из] вас погонят десятки тысяч, и

πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρα. 9 καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς
падут враги ваши перед вами [в] мече. И обращу взгляд на вас

καὶ αὐξάνω ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ'
и приумножу вас и умножу вас и установлю завет Мой после

ὑμῶν. 10 καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ
 вас. И будете есть старые и старые старые и старые от
 προσώπου νέων ἐξοίσετε. 11 καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ
 лица́ новых выбросите. И положу завет Мой среди вас, и не
 βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς· 12 καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι
 возненавидит душа́ Моя вас; и буду ходить среди вас и буду
 ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός. 13 ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ
 ваш Бог, и вы будете Мой народ. Я есть Господь Бог ваш
 ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν
 выведший вас из земли́ Египта сущих вас рабами и разрушил
 δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας. 14 Ἐὰν δὲ μὴ
 узы ярма вашего и повёл вас с уверенностью. Если же не
 ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα, 15 ἀλλὰ
 послушаете Меня и не выполните повеления Мои эти, но
 ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίση ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε
 не покоритесь им и судам Моим вознегодует душа́ ваша чтобы
 ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου,
 вам не делать все заповеди Мои чтобы уничтожить завет Мой,
 16 καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν
 и Я сделаю так вам и наведу на вас бедность

τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν
в струпьях и желтухе и таяние глаз ваших и

ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν, καὶ
жизнь вашу портящуюся, и посеете в пустое семена ваши, и

ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν· 17 καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
съедят противники ваши; и поставлю лицо Моё на вас, и

πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς,
падёте перед врагами вашими, и погонят вас ненавидящие вас,

καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς. 18 καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ
и убежите никто преследуемых вас. И если до этого не послушаетесь

μου, καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτὰκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν
Меня, и прибегну [чтобы] наказать вас семь раз за грехи ваши

19 καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν
и сокрушу дерзость надменности вашей и положу небо

ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν, 20 καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ
вам железное и землю вам будто медную, и будет в пустое

ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον
сила ваша, и не даст земля ваша семя её, и дерево

τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 21 καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα
по́ля вашего не даст плод его. И если после этих

πορεύησθε πλάγιοι και μη βούλησθε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν
будете идти лукавыми [путями] и не захотите слушаться Меня, прибавлю вам

πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν 22 και ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ
ударов семь согласно грехов ваших и пошлю на вас

θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς, και κατέδετα ὑμᾶς και ἐξαναλώσει τὰ κτήνη
зверей диких земли, и пожрут вас и истребят скот

ὑμῶν και ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς, και ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν. 23
ваш и малочисленными сделаю вас, и опустеют пути ваши.

και ἐπὶ τούτοις ἐὰν μη παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι, 24
И при этих если не накажетесь, но будете идти ко Мне лукавые,

πορεύσομαι κάγῳ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ και πατάξω ὑμᾶς κάγῳ ἑπτάκις
пойду и Я с вами гневом лукаво и поражу вас и Я семь раз

ἀντὶ τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν 25 και ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικουσαν δίκην
за грехи ваши и обращаю на вас меч мстящий месть

διαθήκης, και καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· και ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς
завета, и побежите в города ваши; и Я пошлю смерть на

ὑμᾶς, και παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν. 26 ἐν τῷ θλίψαι ὑμᾶς σιτοδείρα
вас, и будете преданы в руки врагов. В угнетать вас нехваткой

ἄρτων και πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἐνὶ και
хлебов и выпекут десять женщин хлебы ваши в печи одной и

ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῶ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ
отдадут хлебы ваши весом, и будете есть и нет не

ἐμπλησθῆτε. 27 ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύσθε
будете наполнены. Если же при этих не слушаетесь Меня и будете идти

πρὸς με πλάγιοι, 28 καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῶ πλαγίῳ καὶ
ко Мне лукавые, и Сам пойду с вами в ярости лукавства и

παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτὰκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, 29 καὶ φάγεσθε τὰς
накажу вас Я семь раз за грехи ваши, и будете есть

σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε·
тела сыновей ваших и тела дочерей ваших будете есть;

30 καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα
и разорю статуи ваши и истреблю деревянные рукотворные

ὑμῶν καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ
ваши и положу останки ваши на останки идолов ваших, и

προσοχθεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν· 31 καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ
возненавидит душа Моя вас; и положу города ваши пустынями и

ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν
опустошу святые ваши и нет не наслажусь запахом жертв

ὑμῶν· 32 καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ θαυμάσονται ἐπ'
ваших; и опустошу Я землю вашу, и удивятся относительно

αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ· 33 καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ
 неё враги ваши обитающие на ней; и рассею вас в
 ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα· καὶ ἔσται ἡ γῆ
 народы, и истребит вас сходящийся меч; и будет земля
 ὑμῶν ἔρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι. 34 τότε εὐδοκήσει ἡ
 ваша пустой, и города́ ваши будут пустыни. Тогда найдёт удовольствие
 γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ
 земля [в] субботы её и все дни опустошения её, и
 ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν· τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ
 вы будете в земле врагов ваших; тогда будет праздновать земля и
 εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς. 35 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως
 найдёт удовольствие [в] субботы её. Все дни опустошения
 αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἔσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἠνίκα
 её будет праздновать которые не праздновала в субботы ваши, когда
 κατοικεῖτε αὐτήν. 36 καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν
 населяли её. И оставшимся из вас призову страх в
 καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ
 сердце их в земле врагов их, и погонит их звук
 φύλλου φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται
 листа летящего, и уйдут как бегут от войны́ и падут

οὐθενὸς διώκοντος· 37 καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν
никто преследующий; и будет наблюдать брат брата будто на
πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς
войне никого сбегающего, и не сможете противостать врагам
ὑμῶν. 38 καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ κατέδετα ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν
вашим. И погибнете среди язычников, и пожрёт вас земля
ἐχθρῶν ὑμῶν. 39 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς
врагов ваших. И оставшиеся от вас будут уничтожены через
ἀμαρτίας ὑμῶν, ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆσονται. 40 καὶ
грехи ваши, в земле врагов их растают. И
ἐξαγορεύουσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν,
исповедают грехи их и грехи отцов их,
ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον
потому что уклонились и пренебрегли Меня, и потому что пошли против
μου πλάγιοι, 41 καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ
Меня лукавыми [путями], и Я пойду с ними в ярости лукавства и
ἀπολω̄ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία
погублю их в земле врагов их; тогда устыдится сердце
αὐτῶν ἢ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 42 καὶ
их необрезанное, и тогда примут грехи их. И

μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ιακωβ καὶ τῆς διαθήκης Ισαακ καὶ τῆς διαθήκης
вспомню завет Иакова и завет Исаака и завет

Αβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι. 43 καὶ ἡ γῆ
Авраама вспомню и землю вспомню. И земля

ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς
останется их; тогда примет земля субботы её

ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτήν δι' αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν
в опустении её из-за них, и они примут их

ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου
беззакония, из-за которых суды Мои презрели и повелениями Моими

προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 καὶ οὐδ' ὧς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ
вознегодовала душа́ их. И даже не когда сущих их в земле

τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτούς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε
врагов их не презрел их и не рассердился [на] них чтобы

ἐξαναλῶσαι αὐτούς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς·
истребить их [чтобы] стереть завет мой к ним;

ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. 45 καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς
потому что Я есть Господь Бог их. И вспомню их

διαθήκης τῆς προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου
завет раньше, когда вывел их из земли́ Египта из до́ма

δουλείας ἔναντι τῶν ἔθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγὼ εἰμι κύριος. 46

рабства перед народами [чтобы] быть их Богом; Я есть Господь.

Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος, ὃν ἔδωκεν κύριος

Эти суды и повеления и закон, который дал Господь

ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ

по середине [между] Ним и по середине [между] сыновьями Израиля на

ὄρει Σινα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

горé Синая в руке Моисея.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ 27

Левит

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς

И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям

Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὅς ἂν εὐξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς

Израиля и скажешь им: Который если пообещал [по] обету цену

ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, 3 ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως

душі его Господу, будет цена мужчины от двадцати лет до

ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ

шестидесяти лет, будет его цена пятьдесят дидрахм серебра

σταθμῶ τῷ ἁγίῳ, 4 τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα.

весом святым, же женщины будет цена тридцать дидрахм.

5 ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος

Если же от пяти до двадцати лет, будет цена мужчины

εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 6 ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως

двадцать дидрахм, же женщины десять дидрахм. От же месяца до

πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ

пяти лет будет цена мужчины пять дидрахм серебра, же

θηλείας τρία δίδραχμα. 7 ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν

женщины три дидрахмы. Если же от шестидесяти лет и сверх, если ведь

ἄρσεν ἦ, ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια,

мужчина будет, будет цена пятнадцать дидрахм серебра, если же женщина,

δέκα δίδραχμα. 8 ἐὰν δὲ ταπεινὸς ἦ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ

десять дидрахм. Если же низкий будет ценой, [да] станет перед

ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ

священником, и оценит его священник; как может рука

εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν

пообещавшего, оценит его священник. Если же из скота

τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, ὅς ἂν δῶ ἀπὸ

[из] которых приносят от них дар Господу, который если даст от

τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. 10 οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ
этих Господу, будет святое. Не заменит его хорошее плохим и не

πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνει, ἔσται
плохое хорошим; если же заменяющий заменит его животное животным, будет

αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμα ἅγια. 11 ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον, ἀφ'
сам и цена святое. Если же всякое животное нечистое, от

ῶν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτήνος
которых не относится от них дар Господу, поставит животное

ἔναντι τοῦ ἱερέως, 12 καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ
перед священником, и оценит его священник по середине хорошего

καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ, καὶ καθότι ἂν τιμήσεται ὁ ἱερεὺς, οὕτως
и по середине злого, и так, как если оценит священник, так

στήσεται. 13 ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσῃται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον
станет. Если же выкупающий выкупит его, прибавит пятую часть

πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ. 14 Καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν
к цене его. И человек, который если освятил дом

αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς
его святой Господу, и оценит его священник по середине хорошего

καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, οὕτως
и по середине плохого; как если оценит его священник, так

σταθήσεται. 15 ἂν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτὴν λυτῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
будет назначено. Если же освятивший его выкупит дом его,

προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.
прибавит на это пятую часть серебра цены, и будет ему.

16 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ
Если же от поля владения его освятил человек

κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν
Господу, и будет цена согласно семени его, кор ячменя

πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. 17 ἂν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως
[за] пятьдесят дидрахм серебра. Если же перед годом прощения

ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 ἂν δὲ
освятил поле его, согласно цене его станет. Если же

ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογιέται αὐτῷ ὁ
последний после прощения освятил поле его, учтёт ему

ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς
священник серебро к годам оставшимся до года

ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 ἂν δὲ
прощения, и отнимется из цены его. Если же

λυτῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ
выкупит поле освятивший его, прибавит пятую часть

ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 ἔὰν δὲ μὴ λυτρῶται

серебра к цене его, и будет ему. Если же не выкупит

τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρῶσεται

поле и продаст поле человеку другому, уже не выкупит

αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ

его, но будет поле вышедшее прощения святое Господу

ὡσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις 22 Ἐὰν δὲ

как земля отделённая; священнику будет владение. Если же

ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, οὗ κέκτηται, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς

от поля, которое приобрёл, которое не есть от поля

κατασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσει τῷ κυρίῳ, 23 λογιεῖται πρὸς αὐτόν ὁ ἱερεὺς

владения его, освятит Господу, [да] исчислит на него священник

τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν

остаток цены от года прощения, и отдаст цену

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ. 24 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως

в день тот святого Господу; и в год прощения

ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ, παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν, οὗ

отдаст поле человеку, у которого приобрёл его, которого

ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς. 25 καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίῳ ἁγίῳ.

было владение землі. И вся цена будет весом святым;

είκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον. 26 Καὶ πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἂν
двадцать обол будет один дидрахм. И всякий первенец, который если
γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς
случится среди скота твоего, будет Господу, и не освятит никто
αὐτό· ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν. 27 ἐάν δὲ τῶν
его; если и телёнок если и баран, Господу есть. Если же [из]
τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει
четвероногих нечистых, заменит согласно цене его и прибавит
τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἐάν δὲ μὴ λυτρῶται, праθήσεται
пятью часть к нему, и будет ему; если же не выкупит, продашь
κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 πᾶν δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐάν ἀναθῆ ἄνθρωπος
по цене его. всякий же обет, который если посвятил человек
τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων, ὅσα αὐτῷ ἐστίν, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ
Господу от всех, сколько ему есть, от человека до скота и
ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν
от поля владения его, не отдастся и не выкупится; всякий
ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. 29 καὶ πᾶν, ὃ ἐάν ἀνατεθῆ
обет святое святых будет Господу. И всякое, которое если посвятил
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται. 30
от людей, не будет выкуплено, но смертью умрёт.

Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ
Всякая десятая [часть] земли́ от семени земли́ и плода

τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 31 ἐὰν δὲ λυτρῶται
древесного Господу есть, святое Господу. Если же выкупая

λύτρω ἀνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτό,
выкупом человек десятину его, пятаю часть прибавит к нему,

καὶ ἔσται αὐτῷ. 32 καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν, ὃ
и будет ему. И всякая десятина быков и овец и всякое, которое

ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ράβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ
если придёт числом через посох, десятая [часть] будет святая

κυρίῳ. 33 οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσων ἀλλάξης αὐτό,
Господу. Не заменишь хорошее плохим; если же заменяющий заменишь его,

καὶ τὸ ἀλλαγμᾶ αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὗται εἰσὶν αἱ
и цену его будет святое, не будет выкуплено. Эти есть

ἐντολαί, ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσεῖ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν
заповеди, которые заповедал Господь Моисею к сыновьям Израиля на

τῷ ὄρει Σινα.
горé Синай.

